



KIRA創立30周年記念誌

国際交流のあゆみと未来

特定非営利活動法人柏市国際交流協会

**KIRA創立30周年記念誌**  
KIRA 30th Anniversary commemorative publication

# 国際交流のあゆみと未来

Progress and Future of International Relation



**特定非営利活動法人柏市国際交流協会**  
NPO Kashiwa International Relations Association

## 目 次

刊行によせて 特定非営利活動法人柏市国際交流協会会長 祝 辞	2
柏市長	3
トーランス市長	4
トーランス市姉妹都市協会会長	4
承德市人民対外友好協会会長	5
グアム政府観光局局长	5
キャムデン町長	6
キャムデン国際交流協会前会長	6
柏市の姉妹都市・友好都市	7
KIRA の活動概要	8
専門委員会の活動	
総務委員会／広報分科会	1 0
多文化共生委員会／外国人のための災害時多言語支援	1 2
日本語委員会	1 4
外国語委員会	1 6
トーランス委員会	1 8
承德委員会	2 0
グアム委員会	2 2
キャムデン委員会	2 4
交流委員会	
日本文化分科会	2 6
国際理解分科会	2 8
KIRAKIC 分科会	3 0
学生青年分科会	3 2
柏の葉分科会	3 4
プロジェクトの活動	
かしわ de 国際交流フェスタ	3 6
かしわ国際交流ウィーク	3 8
外国人による日本語スピーチコンテスト	4 0
KIRA のあゆみと未来	4 2
活動の記録	4 4
歴代役員	4 8
KIRA 運営に協力いただいている団体	4 8
KIRA の事務所	4 9
KIRA30 周年記念事業	5 0
編集後記	5 2





## 30 周年を迎えて

特定非営利活動法人 小 菅 あけみ  
 柏市国際交流協会会長  
 President NPO KIRA Akemi Kosuge

半世紀前に米国トーランス市との姉妹都市交流から始まった柏市の国際交流は、地域国際化のため1992年に協会を設立しました。10年前にはNPO法人となり、柏市国際交流センター指定管理者となつて、30周年を迎えました。

在住外国人が増え、共に気持ちよく生きる社会を目指して、幅広い活動が、ボランティアの手で行われています。市民や民間団体の理解と協力を得て、情熱をもったボランティアのお陰で当協会は実りある活動を展開することができました。心から感謝いたします。

時代は大きく変化し、特に最近はコロナ禍で、模索しながらも前向きにとらえた新しい動きと方向性が見えてきました。

★海外4姉妹・友好都市との青少年交換派遣は、柏と単独相手国との交流だけでなく、インターネット活用で複数国が交流。また学校間、学生間でもオンラインで交流。

★研修、情報交換なども、遠隔地や海外など、時空を超えての新しい出会い。それをもとに市政、学校、民間とボランティアが協力して共生社会の実現を目指します。

★在住外国人とオンラインでも学び合い、若い世代や外国人のリーダーを育て、増やします。

★気候変動やごみ問題など、海を越えて直面している課題を話し合い、解決策を共有します。

人類の歴史は戦争が続き、現在も例外ではありません。平和の基礎となるのは、人と人との直接的な交流を通じてできた信頼関係です。市民の草の根交流は、国と国との良い関係を作る土台となることを信じて、これからも活動を続けてまいります。

Half a century ago, Kashiwa began its sister city exchange with Torrance in the United States. Since then, Kashiwa has developed friendships with local communities. The association was established in 1992 and a decade ago it became an NPO corporation, then a designated manager of the Kashiwa Cross-cultural Center.

Aiming to create a society with multicultural coexistence, our association offered people a variety of activities led by passionate volunteers - programs that introduce aspects of different cultures, foreign language courses, Japanese language classes, and consultation services for foreigners etc. Thanks to the cooperation of our citizens and private organizations as well as volunteers, we could develop successful activities. Therefore I'd like to extend my hearty gratitude to everyone.

Times have changed and most recently, due to the corona crisis, we now have a new direction and method, while exploring our options with a positive view.

★Student exchange programs with four overseas cities can include multiple countries at the same time using the Internet. Online communication between schools/students can achieve the purpose of interaction.

★We can enjoy new encounters beyond time and space such as information exchange, workshops and meetings with overseas groups. Aiming for an inclusive society, we work together with the city government, schools and the private sectors.

★Using both the internet and in-person meetings, we can interact better with foreign residents and learn from each other so that we can develop young people and foreign leaders in our organization.

★We need to discuss common issues faced now in the world, such as climate change and global waste etc. Let's learn and share strategies to live and work together.

Human history is full of wars, and today is no exception. The foundation of peace is the relationship of trust built through human interaction. Believing that grassroots exchanges between citizens will make good relationships beyond the country, we will continue our activities into the future.



## 祝 辞

柏市長 太 田 和 美  
 Mayor of Kashiwa Kazumi Ota

特定非営利活動法人柏市国際交流協会が創立30周年を迎えられましたことを心よりお喜び申し上げます。

貴協会は、創立以来、姉妹友好都市との交流をはじめ、異文化理解事業の実施、さらに、平成28年度からは、国際化を推進する拠点として開設された柏市国際交流センターの指定管理者など幅広い分野において、本市国際交流事業の中核的役割を担っていただいております。

青少年派遣交流事業では、多くの学生が他国の文化に触れ、自国の文化を相対的に見ることなど、国際感覚を持つ人材の育成やダイバーシティに関する活動をされたり、本年に勃発したウクライナ侵攻に際しては、本市に逃れてきた避難民に対し、日本語教室や生活支援の募金など、人道的支援活動にも御尽力いただきました。

これら事業の功績は誠に顕著であり、歴代会長をはじめ、会員、関係者の皆様のたゆまぬ努力と熱意に深く敬意を表します。

現在、本市は、人口の約3パーセントにあたる1万人を超える外国人が居住し、グローバル化、多様化が進展する国際社会であり、国籍や文化が異なる人々が同じ市民として、平和と共生を築くまちづくりは、今後、より重要になってまいります。

「誰もが安心して暮らせる多文化共生社会」の取り組みに、貴協会が市民の範となるよう、これからも更なる御支援と御協力をお願い申し上げます。

結びに、柏市国際交流協会の益々の御発展と会員の皆様方の御健勝・御多幸を心から御祈念申し上げ、お祝いの言葉とさせていただきます。

I would like to express my heartfelt congratulations on the 30th anniversary of the founding of the Kashiwa International Association, a non-profit organization.

Since its establishment, this organization has been promoting exchanges with sister and friendship cities, implementing cross-cultural understanding projects, and since 2016, has played a central role in the city's international exchange projects in a wide range of fields, such as being the designated manager of the Kashiwa International Exchange Center, which was established as a base for promoting internationalization. Through the youth exchange program, many students were able to encounter other countries and compare their own culture to theirs. You have also provided activities related to human resource training with an international sense and diversity, and the time of the invasion of the Ukraine that broke out this year, you also contributed to humanitarian aid activities, such as collecting donations for Japanese language classes and living support for the refugees who had fled to our city. The achievements of these projects are truly remarkable, and I would like to express my deep respect for the tireless efforts and enthusiasm of the past presidents, members, and everyone involved.

Currently, more than 10,000 foreigners, about 3% of the population, live in this city. Because we are an increasingly diverse and international community, it will become even more important in the future to build communities where people of different nationalities and cultures can build peace and coexist as citizens.





## 祝 辞

Mayor George K. Chen City of Torrance  
トーランス市長 ジョージ・K・チェン

On behalf of the City of Torrance and the Torrance City Council, I'd like to congratulate the Kashiwa International Relations Association or KIRA for their 30 years of continued support and commitment to promoting cultural exchange. For three decades now, KIRA has continued to provide resources and tools to ensure the success of our student exchange program between Torrance and Kashiwa. As the Torrance Sister City Association celebrates their milestone 50th anniversary this year, it's our thanks to the assistance of organizations like KIRA that are dedicated to supporting our students and the program. You have fostered the people-to-people connections that are at the very heart and soul of this friendship and maintains this strong relationship. We are truly blessed to have built such a special relationship with the organization and I hope to see it continue for years to come.

トーランス市とトーランス市議会を代表し、柏市国際交流協会(KIRA)の30年にわたる継続的な支援と文化交流の促進に向けた取り組みに祝意を表したいと思います。

KIRAは30年にわたり、トーランス市と柏市の学生交換プログラムの成功のために、様々な資源と手段を提供し続けてきました。トーランス市姉妹都市協会が今年50周年という節目を迎えることができたのは、KIRAのように学生やプログラムを献身的に支援してくださる組織のおかげです。この友好関係の核心であり魂である人と人とのつながりを育み、この強い関係を維持してくださっているのです。

私たちは、このような特別な関係をKIRAと築けたことを本当に幸せに思っていますし、この先もずっと続いていくことを望んでいます。



## 祝 辞

President TSCA Donna Dunlap  
トーランス市姉妹都市協会会長  
ダナ・ダンロップ

On behalf of the Torrance Sister City Association, I would like to congratulate the Kashiwa International Relations Association on their thirtieth anniversary.

Looking back over these thirty years, you have developed programs that have enriched not only the citizens of Kashiwa but also many foreigners that call Kashiwa their home. Your enriching newsletters keep those bonds strong. It has been a pleasure watching these programs grow.

May KIRA continue to grow over the coming years and may our bonds of being sister cities strengthen as well.

We appreciate working with and becoming friends with so many volunteers who have been involved with Kashiwa International Relations Association.

トーランス市姉妹都市協会を代表し、柏市国際交流協会の創立30周年をお祝い申し上げます。

この30年間を振り返りますと、柏市民だけではなく、柏に住んでいる多くの外国人の生活を豊かにする企画を展開されました。みなさまの上質なニュースレターは、2都市間の結びつきをより強くしています。そして様々な企画が発展するのを見ることは楽しみです。

KIRAが今後何年間も成長し続け、私たちとの姉妹都市としての絆が、さらに強まることを祈念しております。

柏市国際交流協会に携わった非常に多くのボランティアの方々と共に働き、親しくなれたことは、私たちの大きな喜びです。



## 祝 辞

承德市人民对外友好协会会长  
闫 洋

值此柏市国际交流协会成立30周年之际，我谨代表承德市人民政府外事办公室和承德市人民对外友好协会表示热烈的祝贺！

承德市与柏市建立友好城市关系39年来，政府间、民间友好互访交往频繁，双方在文化、教育、绿化、艺术、体育、青少年等诸多领域开展了一系列富有成效的交流与合作，两市友好事业始终保持勃勃生机。特别是柏市国际交流协会成立后，积极凝聚民间友好力量，促进民间友好交流，为推动两市友好事业不断发展发挥着重要作用。在此我向30年来为承-柏两市友谊作出积极努力和贡献的历任会长和会员们表示衷心的感谢！

今年是中日邦交正常化50周年，展望明天，我们愿与柏市国际交流协会的友好人士一道，高举中日友好合作的旗帜，为承-柏两市友好交流事业的传承和发展做出新的贡献！

国際交流協会の創立30周年を記念して、承德市人民政府外事局と人民对外友好協会を代表して、心からお祝い申し上げます。

承德市と柏市は39年間友好都市関係確立し、両市の代表団、市民の交流が行われてきました。文化、教育、緑化、芸術、スポーツ、青少年など多くの分野での実りある交流が推進されました。特に、国際交流協会の設立後、市民の積極的な参加により、両市市民の友好、相互理解が深められています。これまでの両市の友好関係の推進に努められた関係者の皆様に心から敬意と感謝の意を表したいと思います。

今年は日中国交正常化50周年で、明日を見据えて、柏市国際交流協会の皆様とともに、中日友好協力の旗を高く掲げ、両市の友好交流事業の継承と発展に新たな貢献をしたいと思っています。



## 祝 辞

President and CEO Guam Visitors Bureau  
Carl T.C. Gutierrez  
グアム政府観光局局长  
カール・T・C・グティエレス

On behalf of the people of Guam, I would like to congratulate the Kashiwa International Relations Association on its 30th anniversary.

I am sure that the students from Kashiwa City who have participated in the exchange program so far still playing an active role with their experiences.

In the past few years, the global pandemic has made it difficult for us to interact with each other.

However we are finally beginning to see signs of resumption of international exchange.

We look forward to the resumption of exchange with Kashiwa City soon.

We believe that we will be able to continue to carry out this meaningful and valuable exchange program for our mutual students.

I would like to express my sincere appreciation to the Kashiwa-Guam Friendship City Exchange Committee for their hard work and efforts in the exchange program. We look forward to seeing all of you in Guam.

柏市国際交流協会が30周年を迎えられたことを、グアム市民を代表し、心よりお祝い申し上げます。

これまで交流事業に参加された柏市の学生の皆さんは、その経験を活かして今も活躍されていることと思います。

ここ数年、コロナの世界的な大流行により、私たちの交流は難しくなっています。しかし、ようやく国際交流の再開の兆しが見えてきました。柏市との交流がまもなく再開されることを楽しみにしています。

グアム委員会の皆様には、この交流事業にご尽力いただき、誠にありがとうございました。グアムで皆さんにお会いできるのを楽しみにしています。





## 祝 辞

Mayor of Camden Therese Fedeli  
キャムデン町長 テレーズ・フェデリ

I would like to congratulate the Kashiwa International Relations Association (KIRA) on their 30th anniversary.

Such a significant milestone is an incredible achievement and I hope all KIRA members are proud of the goals they've accomplished over that time. As a volunteer organisation with the aim of promoting a variety of international exchanges through culture, education and sport, we appreciate KIRA's commitment and dedications.

Camden Council remains fully committed to the Friendship Agreement between Camden and Kashiwa City to support a range of new programs that are informative, educational and rewarding for all involved.

柏市国際交流協会(KIRA)の創立30周年にお祝いを申し上げたいと思います。

このような重要な節目を迎えることは、信じられないほどの成果であり、KIRAのメンバー全員が、その間に達成した目標を誇りに思うことを願っています。文化、教育、スポーツを通じて様々な国際交流を促進することを目的としたボランティア団体として、私たちはKIRAのかかわりと献身を高く評価しています。

キャムデン町と柏市の友好協定に基づき、関係者全員にとって有益で教育的、かつ実りある様々な新しいプログラムを支援するために、引き続き全面的に取り組んでいきます。



## 祝 辞

Former President of CIFA Warren Dunk  
キャムデン国際交流協会前会長 ウォーレン・ダンク

What an amazing milestone KIRA has achieved, celebrating your 30-year anniversary.

As a former President of the Camden International Friendship Association (CIFA) and parent of two daughters that have been part of the KIRA program, I have had the privilege to experiencing how amazing KIRA is and the fantastic service that they provide, not only locally within Kashiwa but all the international programs, their communities, and people.

As a family from Camden, Australia, I can honestly say that the KIRA organisation, their programs and all of the magnificent people supporting the programs have created a life changing, wonderful experience for us and all that have been involved over so many years. Congratulations KIRA on such an amazing 30 years and we all look forward to seeing your programs and support continuing for many years to come.

KIRAが30周年を迎えるということは、なんと素晴らしいことでしょう。

前会長として、またKIRAプログラムに参加した二人の娘の親としてお祝いを申し上げます。

KIRAの素晴らしさと、地元柏だけでなく全ての国際プログラム、地域、そして人々に提供する素晴らしいサービスを体験する機会に恵まれました。

オーストラリアのキャムデンから来た家族として、KIRAの組織、プログラム、そしてプログラムを支える素晴らしい人々のおかげで、私たちや長年にわたって関わってきたすべての人々の人生が変わり、素晴らしい経験ができたことと正直に言うことができます。

KIRAの30周年おめでとうございます。そして、これからもKIRAのプログラムとサポートがずっと続くことを期待しています。

## 柏市の姉妹都市・友好都市

日本の姉妹都市交流は、1955年12月に長崎市と米国ミネソタ州セント・ポール市が提携したのが第1号でした。

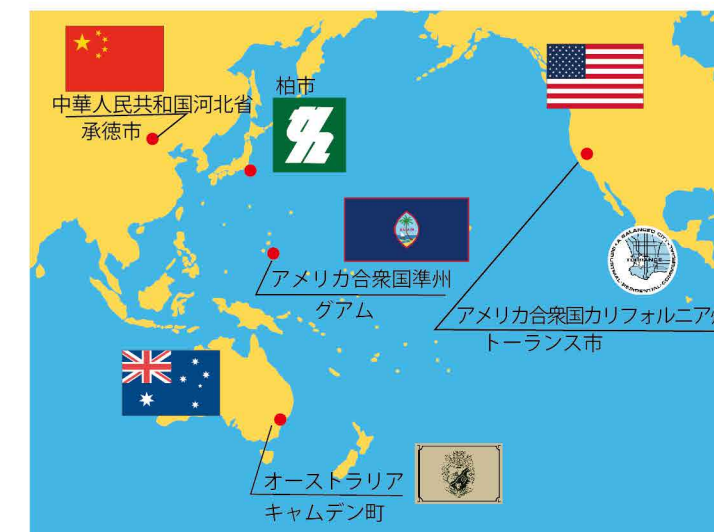
柏市では、柏ライオンズクラブが米国の都市との姉妹クラブ関係を協議している過程で、会長から市長、市議会議員に「先進国である米国内で類似都市と姉妹都市の関係を持つことが、柏市の文化向上のため望ましい」と進言があり、了承。その後米国在住の国際的実業家に姉妹都市の紹介を依頼。トーランス市を紹介され、1971年11月に米国ハワイ州で開催された太平洋アジア都市会議の席上で両市長が意見交換、協議。トーランス市から正式に姉妹都市を結びたい旨の申し入れがあり、1973年1月に開催された柏市議会議員全員協議会で姉妹都市提携の賛同を得、同年2月20日にトーランス市で両市長が調印を行い、我が国で159番目の姉妹都市となりました。

トーランス市と青少年交換派遣交流、文化使節団の派遣などの活動を各種市民団体の代表者で構成された「柏・トーランス市姉妹都市委員会」が主体となって推進しました。

1983年11月1日に中華人民共和国河北省承德市と友好都市、1991年11月30日に米国準州グアムと友好都市、1997年4月11日にオースト

ラリア・キャムデン町と友好都市(2005年に柏市と合併した沼南町が提携)、現在では4都市となりました。

各姉妹・友好都市との交流事業は、1992年6月20日に各交流団体を統合し、柏市国際交流協会を設立、2012年11月13日に千葉県から特定非営利活動法人の認証を受け、推進しています。



The first sister city relationship in Japan was established in December 1995, when the City of Nagasaki and the City of St. Paul, Minnesota, U.S.A. formed a sister city relationship.

In Kashiwa City, when the Kashiwa Lions Club was discussing a sister club relationship with a city in the U.S., the president advised the mayor and city council chairperson that a sister city relationship with a similar city in the United States, an advanced country, would be desirable for the cultural improvement of Kashiwa City. The City Council then asked an international businessman living in the U.S. to introduce a sister city to Kashiwa. Torrance was introduced, and in November 1971, the mayors of both cities met at the Pacific Asia City Conference in Hawaii, USA to exchange and discuss their opinions. Torrance formally expressed its desire to establish a sister city relationship, and at the Kashiwa City Council meeting held in January 1973, the sister city affiliation was endorsed by the city council.

The Kashiwa-Torrance Sister City Committee, consisting of representatives of various civic groups, took the lead in promoting activities such as youth exchanges and the dispatch of cultural delegations to Torrance.

Kashiwa then became friendship cities with Chengde City in Hebei Province, People's Republic of China on November 1, 1983, Guam in the U.S. Territory on November 30, 1991, and with Camden Town, Australia in April 1997 (formerly friendship towns with Shonan Town until Shonan merged with Kashiwa City in 2005). The number of sister and friendship cities has now increased to four.

Exchange programs with each sister/friendship cities are promoted through the Kashiwa International Relations Association, which was established on June 20, 1992 by integrating the respective exchange committees, and was certified as a specified non-profit-making corporation by Chiba Prefecture on November 26, 2011.



## KIRA の活動概要

### ○あゆみ

1992年 柏市国際交流協会(Kashiwa International Relations Association=KIRA)は、それまでの海外3都市との国際交流団体を統合し、市役所の中に設立されました。

2004年 柏駅西口の後藤ビルに事務所を移転し、会員自らによる運営を開始しました。

2005年 柏市と沼南町の合併に伴い、沼南町国際交流協会と合併しました。

2012年 NPO法人として柏市国際交流協会が登録されました。

2016年 柏市国際交流センター(Kashiwa Cross-cultural Center=KCC)指定管理者(\*)となり、パレット柏に移転しました(1期目)。(※指定管理者:柏市からKCCの管理運営を委託されている団体)

2021年～ 柏市の国際交流活動の中心としてボランティア活動を続けています(2期目)。

2021年 コロナ禍で困っている外国人のためにフードバンク支援活動をしました。

2022年～ウクライナからの避難民へのサポート活動をしています。

### ○活動

柏市には約1万人の外国人が住んでいて、外国人と日本人と一緒に交流活動をしています。お互いに助け合い、お互いの個性を活かして、生きがいを感じる、共生社会づくりを目指しています。また、海外との交流を通して世界平和への道を促進しています。

姉妹・友好都市のトーランス/承德/グアム/キャムデンと青少年交換派遣や交流をしていますが、このプログラムは若い人達だけでなく、家族や市民との交流を促進しています。

日本語教室では多くの外国人が日本語を学習していますし、英語、中国語、韓国語、スペイン語講座は市民の皆さんに、とても好評です。

外国人のためには「無料法律・行政手続き相談会」を毎月開催しています。また外国の文化や、日本の文化を体験し、学び、お互いの国の理解を深めています。学生や青年たちは、オンラインを活用して海外や在住の若者と交流しています。

またコロナ禍で、海外との会議や交流もオンラインでできるようになり、ボランティア同士のより良いコミュニケーションが可能に

なりました。

日本は地震や洪水など災害の多い国です。在住外国人は、災害時に言葉や心の壁がとて高く不安な思いをするので、災害時多言語支援活動を推進しています。また市役所や大使館に出す書類の翻訳に困っている人たちのために翻訳活動をしています。幼稚園や学校で困ったときに通訳としてお手伝いすることもあります。

かしわ国際交流ウィークでは市内のいろいろな国際交流団体や大学と一緒にイベントを開催します。

コロナ禍で対面での活動が制限されたとき、オンライン勉強会を始めました。Zoomの活用方法を学び、やさしい日本語を学んでいます。

柏市国際交流協会を知ってもらうために毎月かわら版を発行し、多言語によるホームページやFacebook、YouTubeを活用しています。

### ○未来

柏市民みんなが、外国の人たちとやさしい日本語でお互いの理解を深めて、外国人も日本人も、一緒に活動できることを期待します。若い人や外国人のリーダーの実現が楽しみです。



トーランス市と姉妹都市提携調印式(山澤 柏市長、ミラートーランス市長。トーランス市議会議場に於いて 1973年2月20日)



KIRA活動のポスター、Tシャツなど

## Overview of KIRA

1992: Kashiwa International Relations Association (KIRA) was established within Kashiwa City Hall, by integrating the international exchange groups with the three established overseas cities at that time.

2004: KIRA office was moved to the Goto Building at the west exit of Kashiwa Station, and the volunteer members began to operate the association themselves.

2005: Kashiwa City and Shonan Town merged which resulted in the merger of Shonan International Friendship Association (SIFA) and KIRA.

2011: Kashiwa International Relations Association was registered as an NPO.

2016: KIRA became the designated manager of the Kashiwa Cross-cultural Center (KCC) and moved to Palette Kashiwa. (1st term)

2021: KIRA continued volunteer activities as the center of international exchange in Kashiwa City. (2nd term)

### ○Activities

About 10,000 foreigners live in Kashiwa City. Foreign and Japanese citizens work together to promote international exchange and to realize a society where people of different nationalities live together comfortably by helping each other and respecting each other's individuality. KIRA is also promoting the path to world peace through exchanges with foreign countries.

KIRA offers youth exchange programs with sister/friendship cities such as Torrance, Chengde, Guam, and Camden to our citizens. These programs promote interaction not only with young people, but also with families and citizens. A lot of foreign people from overseas are learning Japanese in our Japanese language classes. We also offer English, Chinese, Korean, and Spanish classes, which are very popular among our citizens.

For foreigners, we hold free legal and administrative procedure consultation meetings every month. Other programs that introduce aspects of different cultures including Japanese culture promote deepening mutual understanding for both Japanese and foreign residents.

Students and young adults are using the Internet to interact with other young people abroad. In addition, due to the corona crisis, it has become possible for volunteers to have online meetings with other groups who are overseas to improve communication among different countries.

Japan is a country with many disasters such as earthquakes and floods. For foreigners living in Japan, language barriers and feelings of anxiousness are very high during a disaster. We are promoting multilingual support activities to assist foreign residents during disasters.

KIRA is working on translation services for people having trouble translating documents to be submitted to city halls and embassies.

KIRA sometimes provides interpreters when foreign residents have a problem at a kindergarten or school.

During International Exchange Week, events are held with various international exchange activities groups and universities in the city.

In 2021, we supported Food Bank activities for foreigners who are in trouble due to the corona crisis. Since 2022, we have been working to support refugees from Ukraine.

When face-to-face activities were restricted due to the corona crisis, KIRA started Online Study Sessions. We learned how to use ZOOM effectively and how to use easy/simple Japanese. There is a monthly newsletter, Kawaraban, that is published and a multilingual website, Facebook, and YouTube are used to let people know about Kashiwa International Relations Association and our activities.

### ○The Future

KIRA hopes that all Kashiwa citizens will be able to deepen mutual understanding with foreigners in easy Japanese, and that both foreign and Japanese citizens will be able to work together. KIRA wants young people and foreign citizens to become leaders as well.

KIRA aims for a society where everyone can find their own purpose in life on the world stage, regardless of ethnicity or age.

KIRA also hopes people will work together to think about a society that is friendly to the global environment, not just for human coexistence.



## 総務委員会 / 広報分科会

### 総務委員会

#### ○あゆみ

総務委員会の大切な役目は、NPO法人柏市国際交流協会の活動について市民にPRし、多くの皆さんにKIRAのいろいろな行事や委員会の活動などに参加してもらうことです。

委員会の活動内容としては、奇数月に開催する「国際交流はじめての一步」。新入会員の皆さんへKIRAの活動について説明をしています。また、委員会メンバーに対しては、日々の活動をより良くするために「しゃべり場」を開催しています。今後の活動に活かしていくことができるよう、自由闊達な話し合いの場を提供しています。そして会員のための「研修会」を企画し、いろいろなことについて考え、学べるようにチャンスを作っています。

更にKIRAの活動を知っていただくために柏市主催の「柏市民活動フェスタ」に参加し、活動写真の展示や、2021年度には多文化共生委員会と合同で、コロナ禍で困っている外国人に食料品の無料提供を行うフードバンクKCCを開催しました。同様にKIRA開催の「かしわde国際交流フェスタ」や「かしわ国際交流ウィーク」でも、活動写真の展示を行っています。

「かしわ見学会バスツアー」は、市民の皆さんがツアーに参加して、国際交流を深めることを目的に毎年開催しています。国際支援としては、使用済み切手、はがき、外貨コインなどを集めて、「緑の地球防衛基金」、「世界の子供にワクチンを」、「ユニセフ」などの団体への寄付。また2022年度は、ウクライナへの募金活動を行いました。

#### ○これから

総務委員会として、KIRA 全体に関わる活動、会員の皆さんが楽しくなるような企画を考え、実行していきます。



柏市国際交流センターのホームページ

### 広報分科会

#### ○あゆみ

2016年5月10日KIRAがKCC指定管理者となり、それまでのKIRAの「かわら版」「ひらがなかわら版」は、「KCCかわら版」「KCCひらがなかわら版」となりました。それまでの「会報」から「柏の国際交流の情報発信」を目指し、市内の国際交流団体、国際交流を行っている高校、大学、また、国際交流にご協力をいただいている団体なども、紙面で紹介しています。

2020年からは、KIRAとKCCのYouTubeチャンネルを開設し、イベントなどの動画を配信しています。また、イベントの申し込みには、QRコードからもアクセスできるようにしています。Facebookでも情報発信しています。

2021年4月からは、かわら版の英語版もホームページ上に掲載しています。

2021年6月からは、KCCのホームページを全面的にリニューアルしました。「知りたい情報にアクセスしやすいホームページ」特に外国人が見やすいものを目指しました。日本語、英語、中国語、韓国語、スペイン語、やさしい日本語のボタンをクリックすると、それぞれのページに入ることができます。

#### ○これから

コロナ禍でオンラインの利用が格段に上がった今、かわら版の未来も考えるときと思います。新聞のデジタル版をイメージして、とにかく求める記事を探しやすく、読みやすいものに工夫して、スマホを開いたとき、ちょっとKIRAのかわら版をのぞいてみようかと思えるようなものにするため、今から準備を始めてはどうでしょう？



使用済み切手などを関係団体へ発送  
ウクライナ避難民への支援金募金

## General Affairs Committee / Public Relations Subcommittee

### General Affairs Committee

#### ○ Activities

The General Affairs Committee publicizes the activities of the NPO Kashiwa International Relations Association. We hope that many citizens will participate in KIRA's various events and committee activities. We hold "First Steps to International Exchange" workshops in odd-numbered months. We explain KIRA's activities to new members and encourage them to join the committee.

For committee members, we offer a "chat room" to improve day-to-day activities. The "chat room" provides a forum for free discussion, and can be used for future activities.

We organize "workshops" for our members and create opportunities for them to think and learn about various topics. In order to make KIRA's activities known to the public, KIRA participated in the "Kashiwa Citizens' Activity Festa" hosted by Kashiwa City, exhibited photos of its activities, and in FY2021, together with the Multicultural Committee, held the Food Bank KCC to provide free food items to foreigners in need during the Corona crisis. In addition, photos of our activities are also displayed at "Kashiwa de International Exchange Festa" and "Kashiwa International Exchange Week" held by KIRA. The "Kashiwa Bus Tour" is held annually to encourage citizens to participate in the tour and deepen international exchange. As for international support, we collected used stamps, postcards, foreign currency coins, etc. and donated them to organizations such as the Green Earth Defense Fund, Vaccines for the World's Children, and UNICEF. In addition, in FY2022, we conducted a fundraising campaign for Ukraine.

#### ○ Future Plans

The General Affairs Committee will engage in activities related to KIRA. We will come up with and implement plans that will make it more enjoyable for our members.

### Public Relations Subcommittee

#### ○ History & Activities

On May 10, 2016, KIRA became the designated manager of KCC, and KIRA's previous "Kawaraban" and "Hiragana Kawaraban" became "KCC Kawaraban" and "KCC Hiragana Kawaraban" respectively. We aim to "disseminate information on international exchange in Kashiwa" and introduce international exchange groups in the city, high schools and universities that conduct international exchange, as well as organizations that cooperate in international exchange.

From April 2021, English translations of the Kawaraban was also published and posted on the website. In June 2021, KCC's website was completely renewed. Our goal was to create a website with "information that is easily accessible", especially for foreign visitors. You can enter each page by clicking buttons in Japanese, English, Chinese, Korean, Spanish, and easy Japanese.

Since 2020, KIRA and KCC have established a YouTube channel to distribute videos of events. We also have a QR code for people to use to register for events, and we are also on Facebook.

#### ○ Future Goals

The Corona situation has increased the use of online services. We think it is time to consider the future of Kawaraban as well. Why don't we start preparing for the digital version of the newspaper, making it easier to find and read articles, and making it so that when you open your smartphone, you will think, "Let's take a look at KIRA's Kawaraban for a moment"?



かわら版発送作業



かわら版とひらがなかわら版



## 多文化共生委員会 / 外国人のための災害時多言語支援

### 多文化共生委員会

#### ○あゆみ

多文化共生委員会は2016年春の当協会の組織改革の中で誕生しました。それまで、総務委員会の活動の一部として取り組んできた「外国人のための無料法律・行政手続相談」を中心に独立した形となりました。

日本に住む外国人との共生、支援を目的として様々な取り組みを行ってきました。

#### ○活動

(1) 外国人のための無料法律・行政手続相談

開催日：毎月第4水曜日午後

内容：千葉県弁護士会所属の弁護士及び千葉県行政書士会所属の行政書士による無料相談会

(2) 多文化共生・異文化共生事業

コロナ禍の中で頑張っている外国人のための「フードバンク事業」、「外国人のための防災支援」

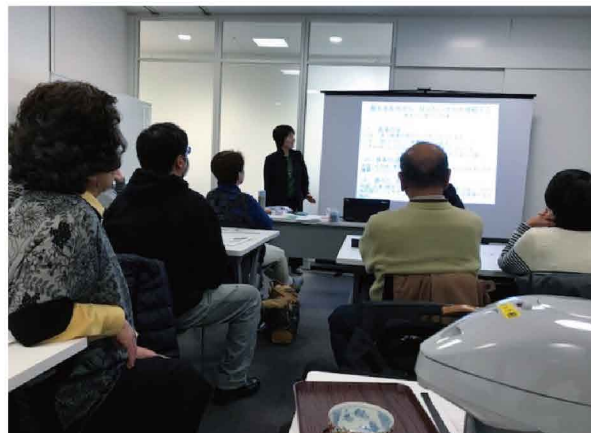
#### 《通訳翻訳小委員会》

(1) 通訳・翻訳事業

外国人が日本で暮らしていくために必要な書類等の翻訳を中心に事業展開

#### ○これから

当委員会は、現在柏市やその周辺の市町村に住む外国人が少しでも住みやすくなるような、そして結果として、日本人と気持ちよく共生できるような社会の実現を目指して頑張っています。新鮮な発想と、実行力を持った若い会員を求めています。



2019年 異文化共生セミナー

### 外国人のための災害時多言語支援

#### ○あゆみ

日本は、地震や台風や洪水など、災害の多い国です。外国人の中には、地震を体験したことのない人もいます。地震や台風の時は、とても不安な思いをしていることでしょう。テレビやラジオの放送も、難しい言葉で分からないこともあるでしょう。

避難所に行っても、言われたことが分からなかったり、習慣の違いで戸惑うこともあるでしょう。そんな外国人の助けになればとこのプロジェクトを始めました。

#### ○活動

2020年 外国人と一緒に、どんなことで困るのかを考え、プロジェクト準備

2021年 プロジェクト開始。避難所での多言語カードを作っています。

2022年 開智国際大学の留学生と学生を対象に講座開催「外国人と災害」

#### ○これから

市民の中にも、災害時に外国人をサポートしたい人はたくさんいると思います。

毎年、災害時外国人支援サポーター養成講座を開催できると良いと思います。



2021年 多文化共生セミナー

## Multicultural Living Committee / Multilingual disaster support for foreigners

#### ○History & Activities

The Multicultural Living Committee was established in the spring of 2016 as part of the Association's organizational reforms.

Until then, it had become an independent group centered on "Free Legal and Administrative Procedure Consultation for Foreigners," which had been engaged as part of the activities of the General Affairs Committee.

We have been engaged in various initiatives with the aim of coexisting and supporting foreigners living in Japan.

★"Free legal and administrative procedure consultation for foreigners"・・・ 4th Wednesday afternoon of every month

Free consultation by lawyers belonging to the Chiba Prefecture Bar Association and administrative scriveners belonging to the Chiba Prefectural Administrative Scriveners Association

★"Interpretation and Translation Business"・・・Documents necessary for foreigners to live in Japan, etc.

Translate ⇒ Interpretation and Translation Subcommittee

★"Seminars on multicultural coexistence and cross-cultural coexistence"

★"Food Bank Business for Foreigners Working Hard Due to the Corona Crisis"

★"Disaster Prevention Support for Foreigners"

#### ○Future

We are working hard to realize a society where foreigners currently living in Kashiwa City and surrounding municipalities can have an easier time, and can live in harmony with Japanese citizens.

We are looking for young members with fresh ideas and solid leadership skills.

#### Project

Multilingual support in times of disaster for foreigners

#### ◎Purpose

The Japan is a country with many disasters, such as earthquakes, typhoons, and floods. Some people from foreign countries have never experienced an earthquake. When an earthquake or typhoon occurs, they must feel very anxious.

Television and radio broadcasts may also be difficult to understand.

Even when going to an evacuation center, they may not understand what someone has said, or they may be confused by differences in customs.

We started this project in the hope that it would help people from other countries.

#### ◎Activities

2020: After a discussion with foreign residents regarding the types of problems they might have when an earthquake occurs, preparations for this project began.



KCC フードバンク

2021: Project starts. Multilingual cards were made at the evacuation centers.

2022: Disaster prevention classes were held with international students from Kaichi International University.

#### ◎The Future

Because there are many citizens who want to support foreigners when a disaster occurs, training courses to support foreigners when a disaster occurs are under consideration.



## 日本語委員会

### ○あゆみ

1993年1月: 柏市及びその周辺地域に在住する外国人の、基本的な日本語習得を手助けすることを目的に、KIRA日本語教室が発足しました。

2005年4月: 沼南町と柏市の合併に伴い、沼南町の日本語教室を沼南教室としてKIRA日本語教室に統合しました。

2009年4月: 柏の葉教室を柏の葉国際交流ラウンジに新設。3教室体制となりました。

2015年4月: 柏の葉教室は柏の葉サービスコーナーに移転しました。

2016年4月: 沼南教室は沼南近隣センターに移転しました。

2016年5月: KIRAが指定管理者として柏市国際交流センターの運営を5年間担当することになりました。(2021年4月からさらに5年間担当) 日本語教室の運営も指定管理業務のひとつとなり、それに伴って受講対象者もそれまでのKIRA会員限定という取り決めは廃止されました。柏教室はパレット柏に移転しました。

2020年2月: 新型コロナ発生に伴い、安全のため日本語教室を全て閉鎖しました。その後、日本語スタッフ有志でオンライン教室準備プロジェクトを開始しました。

2020年9月: オンライン日本語教室を開講。クラスの数も徐々に拡大しました。

2020年10月: 沼南教室では対面教室を一部再開しました。

2022年4月: 柏教室でも対面型の日本語教室(ワクチン接種が受講の条件)を一部再開しました。



柏教室課外授業

### ○活動(2022年10月現在)

- (1) オンライン日本語教室  
柏・柏の葉教室 火～土 8クラス  
沼南教室 土、日 3クラス
- (2) 対面日本語教室  
柏教室(パレット柏): 水、土 3クラス  
沼南教室(沼南近隣センター): 木、日 3クラス

### ○これから

- (1) 3教室の対面型クラス数を増やし、日本語学習希望者の受講機会を少なくともコロナ前の水準に戻します。
- (2) オンライン教室はその長所を活かし、コロナ収束後も存続を検討します。
- (3) 課外学習: 柏市近郊の文化施設、景勝地などを見学、観光しながら、スタッフと学習者間の交流を年に1回行います。
- (4) 沼南教室では全受講生による文集の作成と発表も実施します。
- (5) 日本語スピーチ発表会: 学習者の日本語学習成果を試みる目的で、年に1回開催します。スピーチ発表を通して、学習者の日本語能力やモチベーションの向上、他の発表者やスタッフとの交流促進をはかります。
- (6) スタッフ研修会: 日本語授業の実施スキルを高めるための研修会を年に1回実施します。



沼南教室授業

## Japanese Class Committee

### ○ History

January 1993: KIRA Japanese language classes are established to help foreigners living in Kashiwa City and surrounding areas learn basic Japanese.

April 2005: Following the merger of Shonan Town and Kashiwa City, the Japanese language classes in the former Shonan Town were merged into the KIRA Japanese Language Class as the Shonan Class.

April 2009: The Kashiwanoha Classroom is newly established, as well as, the Kashiwanoha International Exchange Lounge, bringing the total number of classrooms to three.

April 2015: Kashiwanoha Classroom moved to Kashiwanoha Service Corner

April 2016: Shonan Classroom moved to Shonan Kinrin Center

May 2016: KIRA is put in charge of the operation of the Kashiwa International Center as the designated manager for five years. (And as designated manager for another 5 years from April 2021) The operation of Japanese language classes became one of the designated management tasks, and with this change, the previous arrangement of limiting the number of participants to KIRA members was abolished. Kashiwa Class moved to Palette Kashiwa.

February 2020: Due to COVID-19, all Japanese language classes were closed for safety reasons. Then, Japanese language staff volunteers started an online classroom preparation project.

September 2020: Started online Japanese language classes. Number of classes gradually expanded.

April 2022: Partial resumption of face-to-face Japanese language classes (vaccination required for enrollment).

### ○Activities

#### Online Japanese Language Classes

Kashiwa-Kashiwanoha Classroom	Tue – Sat 8 classes
Shonan Classroom	Sat, Sun 3 classes

#### Face-to-face Japanese language classes

Kashiwa Classroom Palette Kashiwa	Wed, Sat 3 classes
Shonan Classroom Shonan Kinrin Center	Thu, Sun 3 classes

### ○ The Future

Increase the number of face-to-face classes in the three classrooms and return opportunities for those wishing to learn Japanese to at least pre-Corona levels.

Online classes will be considered for continuation after the end of Corona, utilizing its advantages.

Extracurricular study: Once a year, exchange activities between staff and students are held while visiting cultural facilities and scenic spots in the suburbs of Kashiwa City. All students write and present their essays at the Shonan Classroom.

Japanese Speech Presentation: This event is held once a year to test the results of learners' Japanese language study. Through the presentation of speeches, we aim to improve the learners' Japanese language ability and motivation, and to promote interaction with other presenters and staff members.

Staff workshop: A workshop will be held once a year to enhance skills in conducting Japanese language classes.



柏教室授業



## 外国語委員会

### ○あゆみ

2004年以前:総務委員会主催で春季・秋季英会話入門講座を中央公民館・後藤ビルで開催

2005年度:外国語委員会設立(15名で発足)語学会話教室開催(英語、中国語、韓国語、スペイン語)

2009年度:柏の葉語学教室開催(英、韓、ス)第1回英語スピーチコンテスト開催

2016年度:パレット柏で語学17講座開催  
柏の葉で6講座開催

2020年度:コロナ緊急事態宣言や蔓延防止のため前期のすべての活動を停止。後期は、受講者定員削減、受講時間短縮等の対策を行い実施  
英語スピーチコンテスト、中国語サロンも開催中止

### ○活動

外国語委員会の主事業である語学講座受講者数は、2007年は62名でしたが、2018年は395名の最高記録を達成しました。

しかし、2020年4月の緊急事態宣言により後期は295名と25%減となりました。2022年も定員制限を設けているにもかかわらず328名まで回復し、市民の外国語会話に対する情熱は、ますます高くなってきていて、市民が満足できる講座を開催していきたいと思っています。

### ○これから

日本人の高齢化が進むにつれ、今後柏市においても外国人労働者がますます増えて来ると見られます。現在の4語学講座に加えた例えばベトナム語講座等を開設すること等を検討していく必要があります。



韓国語講座



英会話講座



英会話講座



英会話講座

## Foreign Language Committee

### History of the Foreign Language Committee:

Before 2004: English conversation class was held in the spring and fall at the community center and the Goto Building under the General Affairs Committee.

2005: "Foreign Language Committee" organized (15 members)

Held language conversation classes (English, Chinese, Korean, Spanish)

2009: Held the 1st English Speech Contest

Kashiwa-no-ha language classes are offered. (English, Korean, Spanish)

2016: 17 language courses were held at Palette Kashiwa

6 lectures were held at Kashiwa-no-ha

2020: To prevent the declaration of a state of emergency due to the spread of COVID-19 all activities including the English speech contest for the first semester were suspended. In the second semester, all courses were able to reopen by implementing measures such as reducing the number of students and shortening the course time.

In 2007: 62 people attended the foreign language courses which is the main business of the Foreign Language Committee, and in 2018, the number reached a record high of 395.

However, due to the declaration of a state of the emergency in January 2020, the second half was reduced to 295 people, a 25% decrease. In 2022, the number of participants rose to 328 in spite of the fact that the number of participants was limited.

On the other hand, due to the aging of the Japanese population, the number of foreign residents in Kashiwa City is expected to increase in the future making it necessary to coexist with foreigners. Therefore, we are considering opening new courses such as Vietnamese and Nepali, to accommodate the growing population of those ethnic groups.



第11回英語スピーチコンテスト



## Torrance Committee

### ○あゆみ

1973年2月、柏市とアメリカ合衆国カリフォルニア州トーランス市は姉妹都市協定を締結し、今年度50周年を迎えます。翌1974年には「次世代を担う青少年の国際的視野を広め両市の友好と親善を深める」ことを目的とした青少年交換派遣プログラム、1979年には市立柏高校へのトーランス市からの英語講師受入を開始。1980年の柏第一小学校とアーノルド小学校の姉妹校提携を皮切りに1992年には市立柏高校とトーランス北高校が提携する等幅広い層の学生の交流が行われています。また、5年ごとの市民親善使節団相互訪問等市民レベルでの交流も行われています。2011年の東日本大震災の時には、トーランス市姉妹都市協会(TSCA)のメンバーが中心となりバザー等で集められた貴重な義援金をいただき、両市の絆の深さを感じました。今年度も50周年の大きな節目として2023年2月・10月に市民親善使節団の相互訪問を行います。

### ○活動

トーランス委員会は、ホームステイを通じた青少年交換派遣プログラムを中心に姉妹都市交流活動の支援を行っています。



トーランス青少年柏市長表敬訪問



トーランス市100周年記念モニュメント

コロナ禍で青少年交換派遣事業は中止を余儀なくされた期間にもオンライン交流を行う等、30数名の委員会メンバーで、両国、両市のさらなる友情、友好を築けるよう、楽しく一所懸命活動しています。

#### (1) 派遣事業

毎夏、柏市からトーランス市へ8名の学生と団長1名が派遣され、ホームステイをしながらアメリカの生活を体験します。単なる観光旅行や語学留学では経験できない3週間が彼らを一段と成長させています。現在、各方面で活躍している過去の派遣生の姿を見ると50年間培ってきたこの派遣事業の重みと次世代に引き継いでいく使命を感じます。

#### (2) 受入事業

トーランス市からも8名の学生と団長1名が毎夏、3週間来柏。一般家庭に滞在し日本の日常生活を経験しながら、茶道・書道・和太鼓等の日本文化を体験します。また、学校訪問での同世代の学生との交流等、様々なプログラムを通じて、日本の姿を学んでいます。ライオンズクラブ、学校、文化連盟等のたくさんの支援を受けています。



柏青少年派遣説明会



トーランス青少年太巻き寿司作り体験

## Torrance Committee

In February 1973, Kashiwa and Torrance, California, USA, created a sister city agreement, and this fiscal year marks the 50th anniversary.

In 1974, the associations began a youth exchange program with the aim of "broadening the international perspectives of the next generation of young people and deepening friendships and goodwill between the two cities." In 1979, Kashiwa City began accepting native English teachers at Kashiwa Municipal High School.

Starting with the sister school affiliation between Kashiwa Daiichi Elementary School and Arnold Elementary School in 1980, a wide range of student exchanges have taken place, including the affiliation between Kashiwa Municipal High School and North Torrance High School in 1992.

In addition, exchanges at the civic level, such as mutual visits by citizens' goodwill delegations, take place every five years.

At the time of the Great East Japan Earthquake in 2011, we received valuable donations collected at bazaars and other events led by members of the Torrance Sister City Association (TSCA), and felt the depth of the ties between the two cities.

This year, as another major milestone of our 50th anniversary, we will hold reciprocal visits by citizens' goodwill delegations in February and October 2023.

### ○ Committee Activities

The Torrance Committee supports sister city exchange activities with a focus on the Youth Exchange Dispatch Program through homestays. The 30 or so members of the committee have been working hard and enthusiastically to build further friendships and amity between the two countries and cities, including online exchanges during the period when the Youth Exchange program had to be suspended due to the Corona situation.

### ○ Youth Dispatch Program

Every summer, eight students and one leader are sent from Kashiwa to Torrance to experience life in the U.S. while staying with host families. They have grown even more during these three weeks than they would have in a mere sight-seeing trip or language study abroad experience. Looking at the previous student delegation who are now active in various fields, it is imperative that this program which has been cultivated over the past 50 years be passed on to the next generation.

### ○ Youth Hosting Programs

Eight students and one leader from Torrance City come to Kashiwa for three weeks every summer. They stay with Japanese families and experience Japanese daily life and Japanese culture such as tea ceremony, calligraphy, and taiko drumming. They also learn about Japan through various programs such as school visits to interact with students of the same generation. We have received a lot of support from Lions clubs, schools, cultural federations, and others.



40周年記念柏市民使節団  
トーランス市訪問記念植樹



40周年記念柏市民使節団  
トーランス市長表敬訪問



## 承德委員会

### ○あゆみ

2023年11月1日、柏市・承德市友好都市締結40周年を迎えます。柏市国際交流協会(略称KIRA)発足(1992年6月)の約10年前(1983年12月)にKIRA承德委員会の前身である「柏市・承德市友好都市交流委員会(加盟団体32)」が設立されました。

### ○活動

- (1) 青少年交流(派遣14回:1986年～2019年、受入れ8回:2001年～2018年)
- (2) 各種使節団の受け入れ
- (3) 市民友好訪中団(1984年～2018年 5年毎実施)
- (4) 学校同士の交流(市立柏高校と承德第一中学校:語学研修、バスケットボール交換試合、吹奏楽部演奏交流)
- (5) 承德市緑化事業への支援(「柏市みどり

の基金」の支援を1993年開始)

(6)「柏市・承德市友誼(ゆうぎ)林」、「日本柏市植物園」、「日本庭園(雲山花園)」

2020年からのコロナ禍では、残念ながら各種方面からの制約により委員会の活動も停滞気味となり現在に至っています。

### ○これから

承德委員会に限らず、近年活動メンバーの高齢化に伴う若者の加入者開拓がテーマとなっているようです。2022年に入り、当委員会は幸いにも久々に新メンバーを迎えることができました。過去の承德派遣生の掘り起こし、在日中国人留学生へのPR、中国語を学んでいる市民へのPRなどが開拓のポイントになりそうです。多方面からの意見を取り入れ、より充実した国際交流活動の実現に期待したいものです。



友好都市締結調印式(1983年11月1日  
柏市中央公民館)



柏市民承德市訪問使節団



承德青少年東京大学訪問



承德青少年和食体験

## Chengde Committee

### ○ History < 40 years since the Friendship City Agreement >

On November 1, 2023, Kashiwa and Chengde will celebrate the 40th anniversary of the Friendship City Agreement. The Kashiwa-Chengde Friendship City Exchange Committee (Member Group:32) was established about 10 years prior (Dec 1983) to the official establishment of Kashiwa International Relations Association (KIRA) in June 1992.

### ○ Activities

- Youth Exchange (14 times dispatched: 1986-2019, 8 times received: 2001-2018)
  - Accepting various delegations
  - Citizens' Friendship Delegation to China (1984-2018, conducted every 5 years)
- School-to-School Exchange (Kashiwa Municipal High School & Chengde First Junior High School: language study, basketball exchange game, brass band performance exchange)
  - Support for Chengde City greening projects (support for the "Kashiwa City Green Fund"; started in 1993; "Kashiwa-Chengde City Friendship Forest", "Japan Kashiwa City Botanical Garden", "Japanese Garden (Yunshan Flower Garden)")

Unfortunately, since the onset of the Corona (COVID-19) infection at the end of 2019, the committee's activities have been stagnant due to restrictions from various quarters.

### ○The Future

In recent years, the aging of our members has led to the need to recruit young people to join our activities. In 2022, the Committee was fortunate to welcome new members after a long absence!

- Finding and contacting students sent to China on previous exchange programs
- PR for Chinese students who have studied in Japan
- PR for citizens learning Chinese

We look forward to seeing more fulfilling international exchange activities realized by incorporating opinions from a variety of fields.



柏市立柏高校吹奏楽部の承德市第一中学校との交換演奏会



## グアム委員会

### ○あゆみ・活動

グアムとの交流は、柏まつりを通じて始まりました。ミス柏に副賞としてグアム旅行が贈られ、1985年からは、ミス・グアム及びグアム政府観光局代表が柏まつりに参加するようになりました。市民レベルで始まった交流は、1991年11月30日、柏市とグアム準州が友好都市締結するという大きな実を結びました。自然災害や世界情勢、ここ数年のコロナ禍により中断を余儀なくされた事もありますが、30年の長きにわたり交流を続けてきています。

この間、5年ごとに友好都市締結記念市民ツアーを実施しました。113名の柏市民がグアムを訪れ、熱烈な歓迎を受けました。2011年20周年記念ツアーでは、アイランドフェアに柏ブースを設け折り紙交流を行い、舞台では柏踊りを披露しました。2016年25周年記念ツアーでは、知事公邸を表敬訪問。グアム政府観光局主催の歓迎晩さん会に招待されました。20周年を記念してグアムのココロードマラソンと手賀沼マラソンが相互提携され、双方の観光交流が続いています。

青少年の交流では、柏市代表として226名の



グアム中学生そば打ち体験

中学生がグアムを訪れ(21回派遣)、グアムからは206名の中学生が柏を訪れました(19回受入)。滞在中は、異文化体験や学校訪問、市内見学を行います。ホームステイをすることで家族の一員となり、生活を通してお互いを深く知るきっかけになりました。

グアム派遣中学生は、市内在住の中学生を幅広く募集しています。数回のオリエンテーションを実施、柏市代表として親善することも学びます。派遣後、中学生は、目覚ましい成長ぶりを見せてくれます。彼らが成長する姿を見ることが、私たち委員会メンバーの喜びとなり、活動の源となります。

### ○これから

2017年の第21回派遣までセントフランシススクールと交流を続けてきましたが、ここ数年世界情勢などにより交換派遣が中断されています。私たちはグアム政府観光局・グアム現地協力者とともに、新たな交流方法・交流先を求め、この活動を続けていきたいと思ひます。



柏市民使節団の学校訪問



ミスグアム柏まつりに参加

## Guam Committee

### ○History & Activities

The exchange with Guam began through the Kashiwa Festival, where Miss Kashiwa received a trip to Guam as a special prize. Since 1985, Miss Guam and representatives of the Guam Visitors Bureau have participated in the Kashiwa Festival. Exchanges that began at the citizen level led to the conclusion of a friendship city agreement between Kashiwa City and the Territory of Guam on November 30, 1991. Although natural disasters, world affairs, and pandemics over the past few years have forced us to interrupt the program, we have continued our exchange activities over the past 30 years.

Every five years since the friendship began, a "Citizens Tour" is held to commemorate the signing of the Friendship City Agreement. 113 Kashiwa citizens visited Guam and received an enthusiastic welcome.

20th anniversary tour in 2011⇒We set up a Kashiwa booth at the Island Fair and had an origami exchange, and performed the Kashiwa Dance on stage.

25th anniversary tour in 2016⇒We paid a courtesy visit to the official residence of the Governor of Guam. We were invited to a welcome dinner hosted by the Guam Visitors Bureau.

In commemoration of the 20th anniversary, Guam's Coco Road Marathon and Teganuma Marathon were mutually affiliated, and tourism exchange between the two continues.

In terms of the youth exchange, 226 junior high school students visited Guam as representatives of Kashiwa City (sent 21 times), and 206 junior high school students from Guam visited Kashiwa (received 19 times). During their stay, students experienced different cultures, visited schools, and toured the city. By doing a homestay, they became a part of a family and had a chance to get to know each other deeply through their daily lives.

Junior high school students sent to Guam are recruited from junior high school students in the city. Several orientations are held, and students also learn to represent Kashiwa City with goodwill. After the dispatch, the junior high school students show remarkable growth. Seeing their growth is a source of joy for us committee members and the source of our activities.

### ○Future

Although the student exchange program with St. Francis School continued until the 21st dispatch in 2017, it was suspended for the past few years due to world affairs and other factors. Together with the Guam Visitors Bureau and our local partners in Guam, seeking new ways and places to continue this exchange program.



グアム中学生給食体験



柏中学生スクールバスで市内見学



## カムデン委員会

### ○活動

オーストラリア・カムデン町との友好都市協定締結から25周年を迎えた今年は、記念事業「カムデン・デー」を2回開催しました。カムデン町との交流紹介、カムデン国際交流協会(CIFA)メンバーとのQ&Aセッションなど締結からの足跡を改めて振り返る良い機会となりました。

CIFAメンバーから送られたビデオメッセージでは、長年の友情への感謝と、コロナ禍で中断されている青少年交換派遣事業の再開を切に望む声が聞かれました。

カムデン委員会の主な事業は青少年交換派遣、市民ツアー、小学生による絵画交換です。青少年交換派遣事業ではこれまで柏から325名、カムデン町から276名の学生を相互に派遣してきました。ホームステイ、キャンプなどで同じ時間と空間を共有する中、会話を通して互いを知り、理解し、認め合うことができます。そこから絆が生まれ、生涯続く友情が育まれてきました。グローバルな世界に目を開かせるこうした体験は、世界視点で活躍できる人材育成にも役立っています。



柏青少年羊の毛刈りを体験



カムデンの小学生の絵画



「柏市民による山火事被害への復興支援」を報じるカムデンの地元紙

## Camden Committee

This year marked the 25th anniversary of the signing of the Camden-Kashiwa friendship agreement with the town of Camden, Australia, two commemorative events were held as "Camden Day". It was a good opportunity to look back on the achievements since the implementation of the agreement, such as an introduction session with the town of Camden and a Q&A session with members of the Camden International Association (CIFA). In a video message sent by CIFA members, they expressed their gratitude for the longstanding friendship and their sincere hope for resuming the Student Exchange Program, which was suspended due to COVID-19.

The Camden Committee's main programs are the Student Exchange Program, the Citizen Tour, and the Primary School Art Exchange. The Student Exchange Program has sent 325 students from Kashiwa and 276 students from Camden to visit each other. Through homestays, camps, and other activities in which students share the same time and space, they could get to know, understand, and recognize each other's cultures through conversation. The bonds and friendships created from these experiences are nurtured and last a lifetime. The project contributes to helping the participants open their eyes to the world and improve their activeness with an international perspective.

The Citizen Tour program provides opportunities to visit each other's towns. Residents of Camden Town come to Kashiwa in March for the "Sakura Tour" and enjoy interacting with Kashiwa citizens and cherry blossom viewing. In November, when the town of Camden is covered in purple jacaranda flowers, the citizens of Kashiwa visit Camden Town. These face-to-face communications also contribute to the promotion of cross-cultural understanding and the building of friendly relationships.

Since the pandemic, the way people connect with each other has changed dramatically with the spread of online meetings.

The use of such technology may become important for future exchanges. However, having gained many friends and bonds through the exchange programs, we believe in the importance of real communication activities, such as the Student Exchange Program and Citizen Tours. We would like to continue these activities so that as many Kashiwa citizens as possible can deepen their understanding of Camden Town and Australia and become familiar with them.



カムデン青少年かしわde国際交流フェスタに



カムデン青少年KIRAまつりに



## 交流委員会 / 日本文化分科会

### ○あゆみ・活動

1992年柏市国際交流協会が設立した翌年、「日本文化分科会」の前身である「日本語おもしろサロン」の活動が発足しました。当初は外国人から寄せられる様々なニーズや疑問、悩み事の相談等に対応するサロン形式でスタートし、文化面、言語面、精神面での支援や異文化交流を通しての共生を深めてきました。

2005年の新組織のスタートと同時に「日本文化交流委員会」、2016年に組織の再編により「日本文化グループ」となりました。更に2018年には「日本文化分科会」と改名し、柏市近隣の外国人や地域の皆さんに日本の伝統文化を紹介するイベントを開催しています。外国人が日本の文化、生活習慣を知り、日本人と交流することで、日本での暮らしを楽しむようにしています。また日本人にも日本の伝統文化を通じた外国人との交流の場を提供しています。

2020年には新型コロナウイルスの感染拡大により、準備していたイベントが思うようにできなくなってしまいましたが、同年秋には季節の生け花を紹介する動画を作成・配信

するという初の試みを行いました。その後、スタッフが生徒役となってより臨場感のある動画を工夫したり、かしわde国際交流フェスタの中でイベントのライブ配信を行ったりするなど、オンライン活用によって日本文化を紹介し続けました。2022年度にはコロナも少し落ち着き、対面のイベントも久しぶりにできるようになってきています。

### ○これから

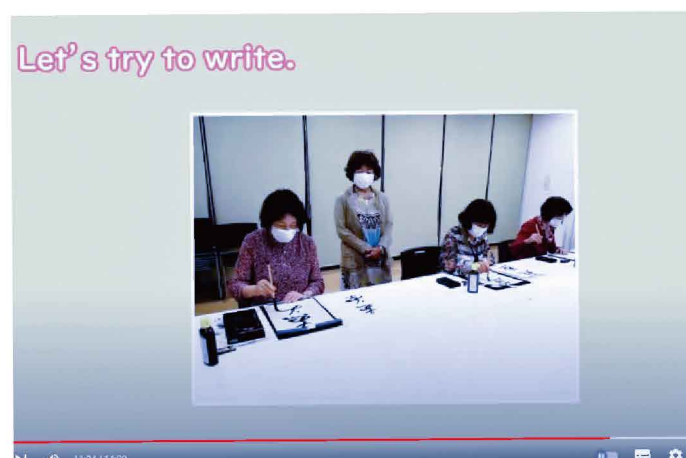
今後も、その時々状況に合わせて臨機応変に対応しながら日本文化を紹介し、交流の場を提供することで、柏市近隣の在住外国人がより暮らしやすくなるように、また柏市の国際交流の発展にも繋がることを願っています。



おりがみ教室



茶道体験



書道体験の動画 (英語字幕)

## Exchange Committee / Japanese Culture Promotion Subcommittee

### ○History & Activities

In 1992, a year after the Kashiwa International Relations Association was established, the Japanese Culture Subcommittee's predecessor, the "Japanese Language Interesting Salon," began its activities. It started out in the form of a salon to respond to the needs, questions, and concerns from foreign residents. We have been providing them with cultural, linguistic, and emotional support and deepening their coexistence through cross-cultural exchanges. In 2005, when the new organization started with

the merger of SIFA (Shonan International Friendship Association) and KIRA, it became the "Japanese Culture Exchange Committee", and in 2016, after reorganization, it became the "Japanese Culture Group". In 2018, the group was renamed the "Japanese Culture Subcommittee" and sponsored events to introduce traditional Japanese culture to foreign residents. We hope that foreign residents will enjoy living in Japan by learning about Japanese culture and lifestyle and interacting with Japanese people. We also provide opportunities for Japanese people to interact with foreign residents through traditional Japanese culture activities.

In 2020, the spread of COVID-19 made it impossible to hold events in person, but in the fall of the same year, we made our first attempt to create and distribute a video introducing seasonal ikebana flower arrangements. Thereafter, we continued to introduce Japanese culture through remote means, with staff members playing the role of students, devising videos with a more realistic feel, and live-streaming events during the KIRA Festa. In 2022, Corona settled down a bit, and face-to-face events became possible for the first time in a long time.

### ○The Future

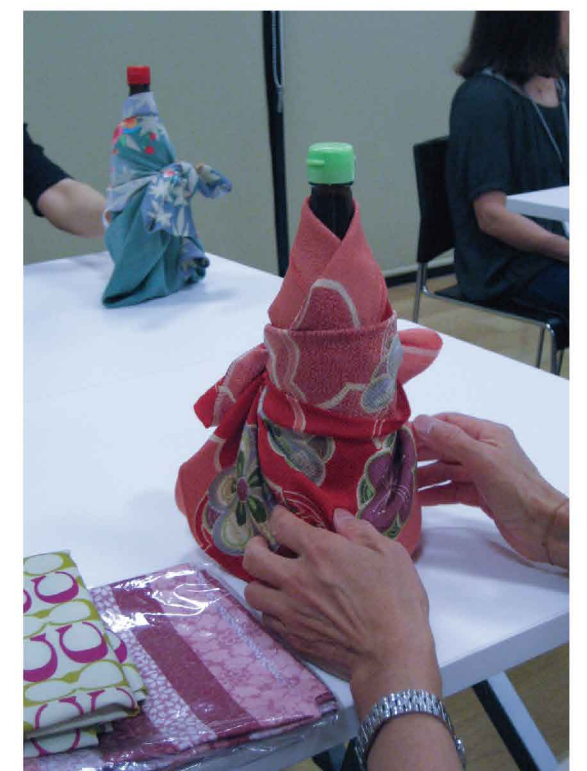
We hope that by introducing Japanese culture and providing opportunities for exchange according to the situation at hand, we can make life easier for foreign residents living in the Kashiwa neighborhood and help to develop international exchange in the city.



華道体験



ゆかた着付け体験と盆踊り体験



風呂敷活用法



## 交流委員会 / 国際理解分科会

### ○あゆみ

柏市国際交流協会が発足した翌年の1993年10月に、より一層の市民レベルの国際理解活動の場を設けようということで、第1回のフレンドシップタイムが開催されました。

「フレンドシップタイム」というネーミングは、楽しい雰囲気と、ゲストスピーカーとの懇親を目指していこうということで、この名称に決まりました。以来128回開催され(2022年9月現在)取り上げた国は60か国以上に上ります。

1年に2度、30名程度の参加者が講師の話を聞き、フレンドリーな雰囲気の中でその国への理解を深める会と、年に1度、50名程度の参加者が講師の話を聞く講演会を開催しています。

### ○活動

講師は、柏市国際交流協会の外国人会員や日本人会員が務めることもあります。近隣の大学の留学生や研究員、日本語教室の受講生、スピーチコンテストの出場者などに依頼することもあります。在外公館の元大使に講師をお願いしたこともあります。

2020年1月には、港区主催の大使館訪問ツアーに参加し、レソト王国、マダガスカル共和国大使館を訪問しました。そのご縁で、2022年6月にはレソト王国の大使館員に講師をお願いしました。

2020年のコロナ禍のために、私たちが企画したいくつかのイベントは、中止や延期を余儀なくされました。

2021年3月には、緊急事態宣言が出される

中、講演をライブ配信するという初めての試みに挑戦しました。会場の人数制限で、対面式なら十数名しか参加できないところ、オンラインで、30名以上に話を聞いてもらい、また、遠方の人参加もありました。オンラインの準備は大変でしたが、新しい交流の形を経験できました。

### ○これから

海外の国については、インターネットやメディアからの情報を簡単に入手できる時代ですが、実際にその国の人やそこで暮らした経験のある人に話を聞くことは、毎回新鮮な発見があります。今後もこの活動を通じて、世界のかな国への理解をさらに深めていきたいと考えています。



講演会「スロベニア」



講演会「レソト王国」

## Exchange Committee / International Understanding Promotion Subcommittee

### ○ History:

Friendship Time(Cross-cultural Teatime)

The first Friendship Time was held in October 1993, with the aim of creating a venue for more citizen-level international understanding activities. The name "Friendship Time" was chosen in order to create a fun atmosphere and to get to know the guest speakers. Since then, the event has been held 128 times (as of September 2022) and has featured more than 60 countries.

A meeting is held twice a year where about 30 participants listen to a speaker and deepen their understanding of the country in a friendly atmosphere. Also, once a year, a lecture meeting is held where about 50 participants listen to a guest speaker.

Sometimes foreign or Japanese members of the KIRA serve as lecturers, but we also ask foreign students and researchers from nearby universities, students in Japanese language classes, and contestants in speech contests to serve as lecturers. We have also asked former ambassadors of diplomatic missions abroad to serve as lecturers.

The event was held online due to the Corona situation.

In January 2020, we participated in an embassy visit tour organized by Minato Ward and visited the embassies of the Kingdom of Lesotho and the Republic of Madagascar. As a result of this relationship, in June 2022, we had a lecturer from the embassy of the Kingdom of Lesotho speak at Friendship Time.

### ○ The Future

It is easy to get information about foreign countries from the Internet and the media. However, actually talking to people from other countries or people who have lived in foreign countries gives us fresh discoveries every time.

Through these activities, we hope to further deepen our understanding of various countries around the world in the future.



外国人による邦楽コンサート



25周年記念懇親会



## 交流委員会 / KIRAKIC 分科会

### ○あゆみ

2003年 外国人が気楽に話せる場  
Kashiwa International Club⇒KIC  
2005年 外国人委員会  
2009年 KIRAKIC委員会  
2016年 交流委員会KIRAKICグループ  
2018年 交流委員会KIRAKIC分科会  
インドネシア、フィリピン、中国、台湾、ブラジル、タイ、メキシコ、ペルーなどの人たちが、一緒に楽しく活動しています。

### ○活動

日本で暮らしている外国人にとって、難しい年金や社会保険制度などについて学んだり、警察や消防署の話を聞いたりします。また、市内小学校の国際理解教室講師として参加して、それぞれの国の紹介をしています。子どもたちは、各国の文字や言葉を学び、バンブーダンスや太極拳を体験し、ブラジルのお菓子や中国の餃子やメキシコのタコスも一緒に作りました。

この国際理解教室でいろいろなことを聞いて、見て、体験して、味わって「世界」を実感できたと思います。

ニューイヤーズパーティー、バーベキューパーティー、世界のティータイムでは大人も子どもも世界の味に大満足です。ハロウィン

パーティーには楽しい衣装で大勢の子どもたちが参加します。メキシコやペルーなど南米で親しまれているピニャータも手作りしました。

コロナ禍で人が集まらない時、人形劇「赤ずきんちゃん」や世界の料理の動画をYouTubeに投稿し、「三匹のこぶた」の劇発表や、いろいろな国の言葉で紙芝居を読みました。

「柏まつり」では、恒例の柏まつりパレードに、外国人が、民族衣装や浴衣で参加し、ステージでは、楽器やダンスでKIRAのPRをし、ねぶたのハネトにも参加しました。

### ○これから

「子どもの時から国際交流」を目指して、子ども向けイベントを増やします！

多くの外国人が柏市に来るでしょう。外国人の皆さん、一人で寂しいとき、分からないことがあるとき、誰かと話したいとき、KIRAKICに参加してください。待っています！



国際理解教室でバンブーダンスを披露



国際理解教室



ハロウィンパーティー ピニャータ

## Exchange Committee / KIRAKIC Subcommittee

### ○History

2003 A place where foreigners can talk easily (Kashiwa International Club⇒KIC)

2005 Foreigners Committee

2009 KIRAKIC Committee

2016 Exchange Committee KIRAKIC Group

2018 Exchange Committee KIRAKIC Subcommittee

People from countries and regions such as Indonesia, the Philippines, China, Taiwan, Brazil, Thailand, Mexico, and Peru have fun together.

### ○Activities

Foreigners living in Japan can learn about pensions and social insurance systems that may be difficult to understand. We also listen to people from local police stations and fire departments.

In addition, we participate as a lecturer in international understanding classes at several elementary schools in Kashiwa City. We introduced the letters and words of each country, students can experience bamboo dance and tai chi, and making Brazilian sweets, Chinese dumplings, and Mexican tacos together. By listening, seeing, experiencing, and tasting various things, children can get a sense of the world around them.

Both adults and children can enjoy the flavors of the world through New Year's parties, barbecues, and tea time customs from around the world. Halloween parties are attended by many children in fun costumes. We also made piñatas that are enjoyed in South America such as Mexico and Peru.

When people could not gather due to COVID-19, we posted videos of the puppet show "Little Red Riding Hood" and world cuisine on YouTube, presented the play "Three Humps", and did readings of plays in the languages of various countries.

In the "Kashiwa Festival Project", foreigners participated in the annual Kashiwa Festival Parade wearing national costumes and yukatas, promoted KIRA with musical instruments and dances on stage, and also participated in the Haneto.

### ○The Future

We will increase the number of events for children for "International exchange from childhood"!

More foreigners will come to Kashiwa City. When you are lonely, when there is something you do not understand or when you want to talk to someone, join KIRAKIC. We are waiting for you!



紙芝居「三匹のこぶた」



KIC ニューイヤーズパーティー



## 交流委員会 / 学生青年分科会

### ○あゆみ・活動

KIRA創立30周年を迎えるにあたり、学生委員会、そして、現在の学生青年分科会（通称KEYS=Kashiwa Exchange Youth Society）は、その活動内容について様々な変遷を重ねてきました。

KIRA発足以前は、トーランス市への派遣青少年がトーランス委員会の交換青少年部会のメンバーとして様々な活動をしていました。（毎年トーランス写真展の開催、トーランス市青少年の東京ツアー、京都旅行のリーダー、柏市勢要覧の英訳、青少年滞在記念のアルバム作成等）

KIRA発足後は承德やグアムへの派遣生も加わるようになり、中高大学生の、幅の広い委員会となりました。その後、派遣経験のない学生も入会し、大学生が委員長となり、派遣生のオリエンテーションで、体験談や学生委員会PRを行うようになりました。海外からの派遣生の受け入れ活動の手伝い、さよならパーティーの企画運営等も行ってきました。

2005年、沼南町との合併後、オーストラリアのキャンデン町への派遣生も加わり、年間を通して、交流活動の機会ができました。

これまで、トーランス・承德・グアム・キャンデンからの派遣生受け入れの際、学生委員会と派遣生の交流会を行ってきました。バーベ

キューパーティーや東京観光、ディズニーランドツアー・レクリエーション大会など毎年さまざまな交流会を企画・実施してきました。KIRAまつりや柏まつりでは派遣活動や交流活動の展示を行い、一般の方へも活動を紹介してきました。

そして現在、これまでの派遣生を中心とした活動に加えて、国際化の波に呼応するように、国際交流に関心をもつ学生・青年が集まり、地域の留学生たちとお花見、のど自慢大会、流しそうめん等々、様々な交流イベントを行っています。

昨今のコロナ禍に対応するために、積極的に海外ともオンラインでつなぎ、オンラインオリンピック、オンライン交流を行ってきました。

学生青年分科会(KEYS)は、姉妹・友好都市との情報交換の場としての役割に加えて、青少年が国際交流の精神を養う場として、とても大切な役割を果たしていると信じています。

定例会は毎月第2日曜日にパレット柏で行っています。

定例会と合わせてオンライン交流、英会話教室等を行っています。



オンラインオリンピック



流しそうめん

## Exchange Committee / Student Youth Subcommittee

### ○ History & Activities

Prior to the inception of KIRA, the Youth Exchange Committee of the Torrance Committee oversaw activities to host the youth delegation, including the annual Torrance Photo Exhibition, the Tokyo Tour for Torrance City Youths, the Kyoto Trip for the Exchange Group Leader, the English translation of the Kashiwa City Handbook, and the creation of an album commemorating the youth's stay in Japan.

After KIRA was established, students sent to Seungdeok and Guam joined the committee, making it a committee of junior high school, high school, and college students. Later, students who had never participated in the exchange programs joined the committee, and college students became committee chairs. The students began to share their experiences and promote the student committee at the orientation for subsequent youth delegations. We have also assisted with activities to accept students sent from overseas, and planned and managed farewell parties.

In 2005, after the merger with Shonan Town, students sent to Camden Town, Australia, were added to the program, providing opportunities for exchange activities throughout the year.

In the past, when we have accepted students from Torrance, Chengde, Guam, and Camden, we have held exchange meetings between the student committee and the exchange students. We have planned and held various social events every year, such as barbecue parties, sightseeing tours of Tokyo, Disneyland tours, recreational events, etc. At KIRA Festival and Kashiwa Festival, we have exhibited our youth delegations, the exchange activities, and introduced our activities to the general public. Currently, in addition to previous activities centering on dispatched students, students and young people who are interested in international exchange gather together and hold various exchange events with local international students, such as cherry blossom viewing, karaoke singing contests, Nagashi Somen (flowing noodles), and so on for further internationalization.

In response to the Corona situation, we have been actively connecting online with overseas countries, conducting online Olympics and interactive activities.

### ○ Future

We believe that the Student Youth Subcommittee (KEYS) plays a very important role as a place for the youth to develop the spirit and feeling of international exchange, in addition to serving as a forum for exchanging information about sister cities.

Regular meeting: Second Sunday of every month, Palette Kashiwa, Kashiwa International Center  
Meetings and online activities, English conversation classes, etc.



かしわ de 国際交流フェスタ



お花見



## 交流委員会 / 柏の葉分科会

### ○あゆみ

約20年前から柏の葉地区では「国際キャンパスタウン構想」を軸に公・民・学が連携して新しい街づくりが始まりました。近隣に東大などの海外留学生や研究者が多く在住しており、また住民の国際交流への関心度も高いこの地域でKIRAも国際交流促進を目指した活動を展開してきました。2009年から日本語教室と外国語講座を開講、2012年にはUDCK(柏の葉アーバンデザインセンター)内に「KIRA柏の葉」を開設し案内業務を始めました。2年後UDCKの移転に伴い窓口業務を終了し、その後は柏の葉サテライトオフィス、2016年からは柏の葉サービスコーナーに拠点を置き、交流委員会柏の葉分科会としてKIRAのPR活動と留学生と住民の交流を目的に活動しています。

### ○活動

PR活動として地元のマンション街で年2回開かれる祭りにブースを出し、KIRAの活動の紹介や、外国語を使った子ども向けのゲームやクイズを行い、外国への興味や国際感覚を

持つきっかけ作りをしてきました。

外国人向けには書道、折り紙、茶道や琴の体験教室などの日本文化を紹介するイベントを行なってきました。また地元開催のハロウィンパレードにも参加して協力しました。2018年からは、留学生と地元住民が交流しながら近隣の名所を巡る「交流ウォーキングツアー」を実施しています。

### ○これから

近隣住民とのふれあいの場を提供することで「留学生に身近な日本を知りより充実した留学生活を送ってもらいたい」「地域住民が交流することでお互いの理解を深め、外国への見識を広めてもらいたい」と地域性を活かした活動をめざしています。

様々な新しいかたちの街づくりへの取り組みで発展していく柏の葉地区で、「KIRAとして何ができるか？」これからは課題は多いですが、今後は地域住民の中からメンバーをもっと増やしていき、そのメンバーを中心としてこの地に根ざした活動を広めていきたいと考えています。



習字体験



地元のまつりに参加

## Exchange Committee / Kashiwanoha Subcommittee

### ○ History:

About 20 years ago, a new urban development project began in the Kashiwanoha area based on the "International Campus Town Concept" through collaboration among the public, private, and academic sectors.

Many overseas students and researchers from the University of Tokyo and other universities live nearby, and residents have a high level of interest in international exchange.

KIRA began offering Japanese language classes and foreign language courses in 2009, and from 2012 to 2014 opened KIRA Kashiwa-no-ha in the UDCK (Kashiwa-no-ha Urban Design Center) to provide guidance services.

Since then, KIRA has been based at the Kashiwanoha Satellite Office and, since 2016, at the Kashiwanoha Service Corner, where it is working as the Kashiwanoha Subcommittee of the Cross-cultural Event Committee to promote KIRA and exchange activities between international students and residents.

KIRA has set up a booth at the biannual festival held in a local condominium district to introduce KIRA's activities and to provide opportunities for children to develop an interest in foreign countries and an international mindset through games and quizzes in foreign languages. For foreigners, we have held events to introduce Japanese culture, such as calligraphy, origami, tea ceremony, and koto (Japanese harp) classes.

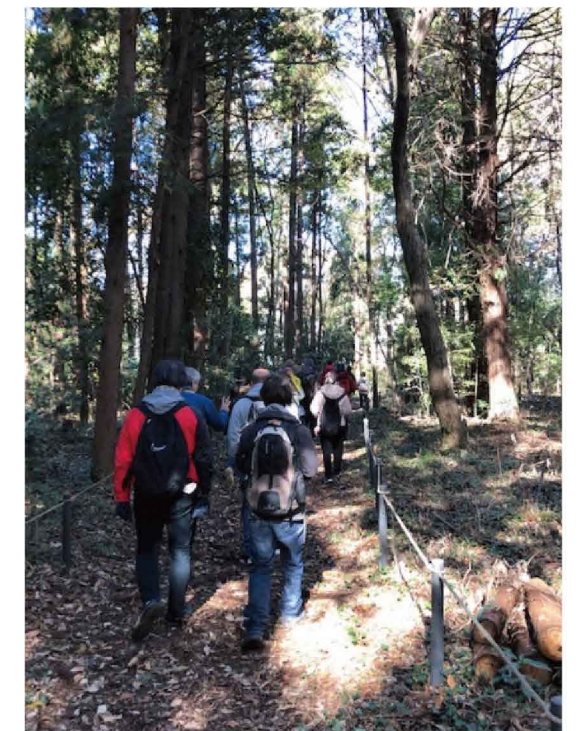
We also participated in a locally held Halloween parade. Since 2018, we have been offering "Exchange Walking Tours," where international students and local residents can interact with each other and visit historical and famous sites in the neighborhood. By providing a place to interact with local residents, "we hope that international students will learn about Japan from the people around them and have a more fulfilling study-abroad experience. We hope that local residents will deepen their understanding of each other and broaden their insight into foreign countries by interacting with each other."

### ○ Future

We would like to increase the number of members from among the residents of the Kashiwanoha district, which is developing through various new forms of urban development initiatives, and to spread activities rooted in this area centered on these members.



吉田邸長屋門カフェでランチ



交流ウォーキング



## プロジェクト / かしわ de 国際交流フェスタ

### ○あゆみ

柏市国際交流協会の活動を市民に知ってもらうことを目的として行ってきたイベントです。全委員会が参加して年に1回実施してきました。

2012年NPO法人になったことを機にそれまで実施してきた「KIRAまつり」から「かしわde国際交流フェスタ」と名称を変えて、開催場所も柏市立第一小学校体育館から、より多くの市民の目に触れるよう柏駅東口ハウディモール歩行者天国へと変更しました。フェスタとして2022年で11回目を迎えます。2016年柏市国際交流センター指定管理者となり対象をもっと多くの市民に広げて今日に至ります。2020年、2021年はコロナ禍のため屋外ではなく会場をパレット柏へ移し、オンライン配信など新しい試みも行いました。その結果柏市近隣だけでなく遠く離れた海外からの視聴者もありました。

### ○活動

- (1) 広く市民に国際交流活動を知ってもらうために各専門委員会がブースで活動のPRと外国の物品の販売を実施
- (2) 外国人や日本人による踊りや歌などのパフォーマンスの披露
- (3) 業者による外国の食べ物の提供

### ○これから

市民の国際交流活動への認知度がまだまだ低いので、もっと活動を知ってもらい、ボランティア活動の底辺を広げるために国際交流フェスタのような楽しめるイベントは重要です。そのため今後もっと市民が参加できるような内容を考えていく必要があります。今年行ったパフォーマーの広報かしわでの募集に今まで参加しなかった市民からの応募が多くあり、効果的であることが分かりました。これからはもっと多くの市民に知ってもらい参加してもらえるように広報活動を充実していきたいと思います。



かしわde国際交流フェスタ会場(ハウディモール)



世界のおかし (KIRAKIC ブース)



風呂敷体験 (日本文化分科会ブース)



承德委員会ブース

## Project / Kashiwa-de International Exchange Festa

### ○History

This event was held with the aim of making citizens aware of the activities of the Kashiwa International Relations Association. It is held once a year with all committees participating.

When KIRA became an NPO in 2012, the name was changed from the "KIRA Festival" to "Kashiwa-de International Exchange Festa". The venue was changed from Kashiwa City Dai-Ichi Elementary School Gymnasium to the Kashiwa Station East Exit Howdy Mall Pedestrian Street so that it could be seen by more citizens.

This year marks the 11th anniversary of the festival. In 2016, KIRA became the designated manager of the Kashiwa Cross-cultural Center, and expanded the scope of the festa to even more citizens. In 2020 and 2021, in order to prevent coronavirus infection, the venue was moved to Pallet Kashiwa instead of outdoors, and new attempts such as online distribution were also conducted. As a result, there were viewers not only from the vicinity of Kashiwa City but also from far away from overseas.

### ○Activities

1. In order to let many citizens know about international exchange activities, each sub-committee conducts PR of activities and sales of foreign goods at the booth.
2. Performances by foreigners and Japanese such as dancing and singing.
3. Provision of foreign foods by vendors.

### ○Future

Since the awareness of international exchange activities among citizens is still low, it is important to have fun events such as international exchange festivals in order to let people know more about KIRA's activities and expand the base of volunteer activities. Therefore, it is necessary to think about the kinds of events that will attract more citizens to participate in the future. This year, we recruited performers through the city's announcement. There were many applications from citizens who had not previously participated, and it turned out to be effective.

From now on, we would like to inform more people so they can participate.



トランス委員会ブース



チーバくん、カシワニも参加



バンブーダンス



ペルーダンス



## プロジェクト / かしわ国際交流ウィーク

### ○あゆみ

国際交流活動を柏市民に知ってもらい、市内国際交流団体とKIRAが協働して、新しい多文化共生社会構築を目的として始めました。

### ○活動

2020年

#### (1) KIRAの国際交流活動

学生や青年の活動、4姉妹・友好都市の紹介、外国人の人形劇「あかずきん」を開催

#### (2) 多文化共生セミナー

「立ち入らず 立ち去らず ダイバーシティ(交流)からチャンプルー(混流)へ」

#### (3) 講演会

「飲んで食べて歩いたモーリタニアとセネガル～食の多様性と安全保障の観点から」

#### (4) ペシャワール会(中村哲氏)写真展示

「異文化の中で国際貢献」

#### (5) オンラインワークショップ「難民とは？」

2021年

#### (1) KIRA「国際交流ははじめの一步」

#### (2) 柏ユネスコ協会の活動紹介

#### (3) ガールスカウト12団・17団の活動紹介と防災用品作りやクラフト作り

#### (4) 多文化共生セミナー

「外国人の無料相談から見てきた外国人が抱える問題と解決事例」

#### (5) 麗澤大学学生による「美味しい和食をフェアトレードで」

#### (6) 開智国際大学留学生による「グアテマラの4つの妖怪」



ガールスカウトなどの紹介とプレゼン

### (7) オンライン難民セミナー

「難民受け入れやシリアについて」

2022年

#### (1) 活動紹介

KIRA、柏ユネスコ協会、ガールスカウト12団・17団、柏市観光協会、ITC-J 東葛、開智国際大学、麗澤大学の活動紹介

#### (2) 「外国の人たちとおしゃべりしよう！」

ウクライナ、フィリピン、中国、ブラジル、米国、タイ、台湾の人たち

#### (3) 開智国際大学

留学生による「スリランカ紹介」

#### (4) 麗澤大学

学生によるプレゼン「ニッポニア」「カンボジアの子ども達から学んだこと」

#### (5) オンライン難民セミナー「日本の難民受け入れ」

### ○これから

今後、在住外国人がますます増えていくと思われます。

市内の学校関係者や行政関係、経済関係の人たちと国際交流団体が協力して新しい「多文化共生社会」を創り出していきたいと思えます。



外国人とおしゃべり



難民について(オンライン)

## Project / Kashiwa International Exchange Week

### ○Purpose

The aim is to build a new multicultural society in cooperation with international exchange groups in Kashiwa City and KIRA to let the citizens of Kashiwa know about international exchange activities.

### ○Activities

2020

#### 1. KIRA's International Exchange Activities

Activities for students and young people, introduction of the four sister/friendship cities, holding the foreign puppet show "Akazukin".

#### 2. Multicultural Seminar: "From Diversity (Exchange) to Chanpuru (Blended) without Entering or Leaving"

#### 3. Friendship Time: "Mauritania and Senegal Drink, Eat and Walk"

#### 4. Peshawar-Kai Photo Exhibition (Mr. Tetsu Nakamura) "International Contribution in Different Cultures"

#### 5. Online Workshop "About Refugees"

2021

#### 1. KIRA「The First Step in International Exchange」

#### 2. Introduction of the activities of the Kashiwa UNESCO Association

#### 3. Introduction of the activities of Girl Scouts Troop 12 and Troop 17

Making disaster prevention supplies and crafts

#### 4. Multicultural Seminar: "Problems and solutions observed from free consultations with foreigners"

#### 5. Reitaku University: "Delicious Japanese Food through Fair Trade"

#### 6. Kaichi International University: Four ghost of Guatemala

#### 7. Webinar Refugee Seminars "Accepting Refugees and Syria"

2022

#### 1. Introduction and presentation of activities

KIRA、Kashiwa City Tourism Association、ITC-J Tohkatsu、Kaichi International University、Reitaku University

#### 2. 「Let's chat with foreigners!」

People from Ukraine, Philippines, China, Brazil, USA, Thailand, Taiwan Kaichi

#### 3. International University: Presentation "Sri Lanka Introduction" by International Students

#### 4. Reitaku University: Presentation「Nipponia」「Cambodia」

#### 5. Webinar Refugee Seminars「Accepting Refugees in Japan」

### ○Future

It would be nice if people from various fields such as international exchange groups, economics, industry, schools, and governments in the city could work together. We want to build a new multicultural society together.



麗澤大学「ニッポニア」



中国・フィリピンの話



## プロジェクト/ 外国人による日本語スピーチコンテスト

### ○あゆみ

KIRA主催の「外国人による日本語スピーチコンテスト in 柏」も2023年2月で7回目です。

回	開催日	発表者数
第1回	2017年2月13日	15
第2回	2018年2月 4日	15
第3回	2019年2月 3日	17
第4回	2020年2月 2日	13
第5回	2021年2月 7日	15
第6回	2022年2月13日	17

※第5回はコロナのため、ステージ発表は中止、オンライン&原稿集の発行

発表者の国や地域も多彩になってきました。(アメリカ、アフガニスタン、インドネシア、ウガンダ、スリランカ、フィリピン、タイ、台湾、中国、ナイジェリア、ネパール、ベトナム、バングラデシュ、モンゴル)

第1回の発表者には、現在、大相撲で活躍しているモンゴルの豊昇龍関(スガラクチャープンバスレン)がいました。また、若者ばかりではなく、70代の発表者もいました。

### ○活動

いくつかの難題がありました。その最たるものは2020年の5回目です。コロナ禍のため、ステージ発表は中止。しかしこれを契機に原稿集とオンライン配信という新しい形に着手できました。まさに「災い転じて福となす」です。

発表者の「はげみになる」効果を考え、「発表会」ではなくコンテストにしました。賞は第2回から柏市長賞、KIRA会長賞、特別賞(2名)、参加賞としています。

### ○これから

戦火のアフガニスタンを体験した発表者は「何でもない毎日の平和がありがたい」、モンゴルの発表者は「〇〇国人だからだと決めつけないでほしい」と訴えました。

この「スピーチコンテスト」が、お互いを理解しあう一歩になることを願い活動を続けていきます。



スピーチコンテストほっと一息コーナーでインタビュー



スピーチコンテスト交流会

## Project / Japanese Speech Contest by Foreigners

### ○ History:

This year will mark the 7th "Japanese Speech Contest by Foreigners in Kashiwa" organized by KIRA (the 7th contest is scheduled for Sunday, February 5, 2023).

The dates and presenters are listed below.

	Date	Number of participants	
1st Contest	Feb.13.2017	15	
2nd Contest	Feb. 4.2018	15	
3rd Contest	Feb. 3.2019	17	
4th Contest	Feb. 2.2020	13	
5th Contest	Feb. 7.2021	15	(Speech Presentations Online & Manuscripts Published)
6th Contest	Feb.13.2022	17	

The countries of the participants have also become more diverse. So far, participants have come from 14 countries: the United States, Afghanistan, Indonesia, Uganda, Sri Lanka, the Philippines, Thailand, Taiwan, China, Nigeria, Nepal, Vietnam, Bangladesh, and Mongolia.

The first presenter, Sugarakucha Bumbasren, is currently a Mongolian Hoshoryu Zeki. He is now active in sumo. In addition to the students, there were also presentations by residents in their 70s.

There were several challenges. The most important of these was the 5th Speech Contest in 2020: due to COVID-19, on-stage presentations were cancelled. However, this was an opportunity to start a new form of collection and online distribution. It was a blessing in disguise.

Considering the effect of "encouraging" and motivating the presenters to participate, we decided to make it a contest rather than a "presentation meeting. Since the second contest, the awards have been named the Kashiwa Mayor's Award, the KIRA President's Award, and a special award (for two participants).

### ○ The Future

A presenter who experienced war-torn Afghanistan said, "I am thankful for everyday peace." A presenter from Mongolia said, "Please don't judge me because I am from xx country."

We will continue our activities in the hope that this "speech contest" will be a step towards understanding each other.



コンテスト審査



コンテスト発表者



# KIRA のあゆみと未来

柔軟に対応できる組織を目指して

## ○社会的責任を持った団体へ

柏市国際交流協会(KIRA)は、1992年に海外3都市との国際交流団体を統合し発足しました。姉妹・友好都市との交流をはじめ、日本人と外国人がお互いに助け合い、お互いの個性を生かし、生きがいを感じる共生社会の構築を目指しています。柏市の国際交流施策とも連携を図り、活動の中心としてボランティア活動を推進しています。

2012年に特定非営利活動法人の認可を得、社会的にも責任を持つ団体となりました。2016年から柏市の指定管理者として柏市国際交流センター(KCC)を運営し、KIRA会員の枠を超えて、広く市民、外国人の参加を得て活動をしています。

## ○コロナ禍からの発見

2019年に発生した新型コロナウイルス感染症は、世界保健機関(WHO)による国際正式名称をCOVID-19といい、2020年に入ってから世界中で感染が拡大しました。2022年8月までに感染者数は累計6億人を超え、世界的流行(パンデミック)をもたらしています。

新型コロナウイルス感染防止対策として、「3蜜(換気の悪い密閉空間、多数が集まる密集場所、会話や発声をする密接場面)」を避けた行動が求められたため、対面で行われていたKIRAの日本語教室や各種イベントなどを、オンラインへと移行していきました。

また、海外の姉妹・友好都市メンバーとKIRAメンバーがオンライン会議をするなど、世界の距離が大幅に縮められ、いつでも画面を通して海外の人たちと会える楽しさを実感しています。

コロナ禍での活動は、YouTube・Zoom・facebookの活用という新しいスキルが大きな役割を担うことになりました。

## ○持続可能でよりよい世界へ

KIRAは創立30年を迎え、姉妹・友好都市との交流事業の再考、組織の活性化、運営財源の確保、活動場所の拡充、活動会員の確保など多くの課題を抱えています。市民、外国人との共生社会に向けての活動に中心となる団体の一つとして日々模索を続けています。

2015年から、世界中の国々がSDGs (Sustainable Development Goals)の17の目標に向かって、2030年までに持続可能でよりよい世界になるよう行動を起こしています。

- 1 貧困をなくそう
- 2 飢餓をゼロに
- 3 すべての人に健康と福祉を
- 4 質の高い教育をみんなに
- 5 ジェンダー平等を実現しよう
- 6 安全な水とトイレを世界中に
- 7 エネルギーをみんなに。そしてクリーンに
- 8 働きがいも経済成長も
- 9 産業と技術革新の基盤を作ろう
- 10 人や国の不平等をなくそう
- 11 住み続けられるまちづくりを
- 12 つくる責任、つかう責任
- 13 気候変動に具体的な対策を
- 14 海の豊かさを守ろう



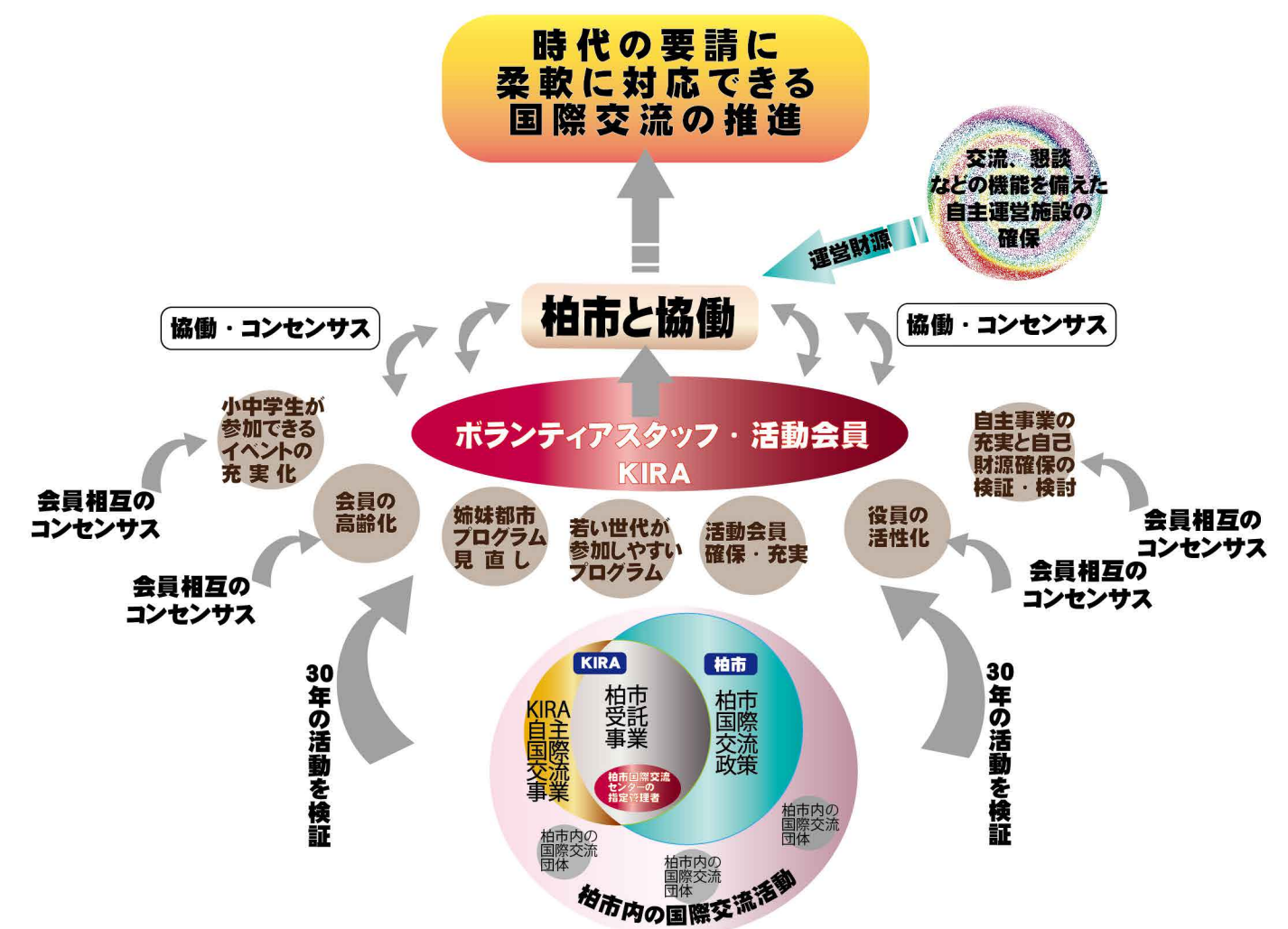
- 15 陸の豊かさを守ろう
- 16 平和と公正をすべての人に
- 17 パートナリーシップで目標を達成しよう

しかし、2022年2月にロシアのウクライナ侵攻が始まり、多くのウクライナからの避難民が日本にきています。

KIRAは、避難民の人たちへ日本語指導や生活の支援を続けています。

新型コロナ感染拡大は今も収束せず、人々の健康、生活、社会、経済に大きな影響を与え続けています。深刻化する気候変動や紛争など、世界の情勢は不安定です。このような状況でKIRAは、いろいろな年代の人たちや、さまざまな団体の人たちと一緒に、多様な意見やオンラインなどの手法も取り入れ、柔軟に対応できる組織作りを目指します。

## KIRA のあゆみと未来





年	月	日	活 動 の あ ゆ み
1992	6	20	地域の国際化と都市交流促進への寄与を目的にそれまで3つの姉妹・友好都市との交流をしてきた3委員会と総務委員会を主体として柏市国際交流協会を設立
	7	14	トーランス市青少年受け入れ
	8	1	グアム親善使節団来柏。柏まつりに参加
	8	7	柏市青少年トーランス市に派遣
	11	3	姉妹都市提携20周年記念トーランス市民親善使節団来柏
	11	28	柏市民親善使節団グアム訪問
	11	29	日中友好都市卓球カーニバル選手団派遣
	12	9	「国際交流フェスティバル・イン・柏」を千葉県国際交流協会との共催で開催 ケント・デリカット氏講演
1993	1	18	日本語教室スタート
	2	7	20周年記念柏市民親善使節団トーランス市訪問
	2	23	速習中国語講座開講
	7	16	全米国際姉妹都市協会会議(ヒューストン市)でトーランス市とともに最優秀総合企画賞を受賞
	10	12	友好都市提携10周年記念柏市民親善使節団承德市訪問
	10	23	フレンドシップタイムスタート
	11	16	日本語講師養成講座開講
	11	30	承德市経済交流訪問団来柏 友好都市締結10周年祝賀会開催
1994	1	16	ニューイヤーズパーティー開催
	1	25	日本語講師学校派遣開始
	2	16	柏市民親善使節団・柏市高校選抜バスケットボールチーム、グアム訪問
	3	1	日本語おもしろサロンスターート
	3	25	第1回柏市青少年グアムに派遣
	6	17	スペイン語講座開講
	8	22	柏市青少年承德市に派遣
	11	10	国際交流講演会 「日没から始まるアラビアの一日」
1995	4	11	第1回グアム青少年受け入れ
	8	7	承德市親善使節団来柏
	10	18	世界の料理教室スタート
	11	30	国際交流講演会 「世界への挑戦」吉田和子氏
1996	7	26	友好都市提携5周年記念グアム親善使節団・高校生バスケットボールチーム来柏
	11	28	国際交流講演会「日本人に求められる探検志向」南極第一次越冬隊員菊池徹氏
1997	10	2	25周年記念トーランス市民親善使節団来柏
1998	2	3	25周年記念柏親善使節団トーランス市訪問
	9	27	オータムパーティー(会員同士の交流会)
	10	20	15周年記念承德市訪問ツアー
1999	1	20	承德市親善使節団来柏
	10	22	かしわ国際交流ウィーク'99
2000	3	5	東葛地区国際交流協会連絡協議会発足
2001	7	20	友好都市提携10周年記念グアム親善使節団来柏
	9	25	第1回承德市青少年来柏
2002	6	20	協会設立10周年記念事業 「夢を追い続けて」小出義雄氏
2003	7	16	友好都市提携20周年記念承德市政府代表

年	月	日	活 動 の あ ゆ み
			団来柏
	10	16	友好都市提携20周年記念柏市民親善使節団承德市訪問
2004	1	12	ニューイヤーズパーティー
	2	6	姉妹都市提携30周年記念柏市民親善使節団トーランス市訪問
	6	27	新事務所開所式(柏市旭町 後藤ビル)
	9		日本語ボランティア養成講座
	10	6	平和&国際交流展
	10	17	市制50周年イベント「あけぼの山農業公園・食と農のまつり」参加
2005	4	1	沼南町国際交流協会と合併
	6	18	ボウリング大会開催
	10	16	沼南まつりに参加
	11	12	合併記念シドニー・キャムデン市民ツアー
	11	13	手賀の丘国際交流のつどいに参加
2006	3	17	市制施行50周年記念・平和都市宣言20周年記念平和展
	5	26	友好都市提携15周年記念グアム展
	7	29	柏まつりでグアム展開催
	11	30	グアム訪問市民ツアー
2007	1	18	KIRAまつり(柏第一小学校)
	1	22	ちば国際交流フェスティバル参加
	4	11	グアム青少年生受け入れ
	5	13	柏市民活動フェスタ参加
	7	11	トーランス市青少年受け入れ
	7	29	柏まつりパレード参加
	8	3	柏市青少年トーランス市へ派遣
	8	5	承德市へ市民訪問団
	8	9	柏市青少年キャムデン町へ派遣
	9	28	キャムデン青少年受け入れ
	10	25	姉妹都市提携35周年記念トーランス市使節団柏訪問
	11	18	KIRAまつり
2008	1	1	アメリカ・ローズパレードに副会長参加
	1	20	承德市青少年受け入れ
	2	1	広報かわら版200号発行
	2	17	世界のカーニバル
	2	21	35周年記念柏市民トーランス市訪問
	3	2	日本語スピーチ発表会
	3	25	柏市青少年グアムに派遣
	4	10	グアム青少年受け入れ
	4	19	日本語ボランティア指導者養成講座開講
	5	15	承德市民親善使節団来柏
	6	2	柏の葉国際交流ラウンジ開設
	6	17	染め物教室
	7	6	ボーリング大会(在住外国人ネットワーク)
	7	9	トーランス市青少年受け入れ
	8	1	柏市青少年トーランス市に派遣
	8	7	柏市青少年キャムデン町に派遣
			キャムデン小学生と柏小学生が絵画交換
	8	26	柏市青少年承德市に派遣
	9	2	中国人交流会(在住外国人ネットワーク)
	9	26	キャムデン町青少年受け入れ
	10	14	25周年記念柏市民親善使節団承德市訪問
	10	26	KIRAまつり
	11	28	つながるまちフェスタ参加 (新型インフルエンザ世界流行のため、姉妹・友好都市交流事業は中止)
2009			ポットラックパーティー
	2	17	

年	月	日	活 動 の あ ゆ み
	2	17	会員パソコン研修
	3	25	柏市青少年グアムに派遣
	5	3	はっぱっぱ体操コンテスト参加(柏の葉)
	6	18	日本語沼南教室交流会
	8	20	派遣内定学生のブリティッシュヒルズ研修合宿
	10	2	キャムデン町青少年受け入れ
	10	3	KIRAまつり
	10	24	承德市関連の市民公開講座
	11	5	キャムデン町訪問市民ツアー
	12	15	ちりめん手芸講座
2010	1	20	書道
	2	20	第1回英語スピーチコンテスト
	3	14	市民講演会「承德市交流の歴史と観光ポイント/北京・上海万博まで探訪」
	3	25	柏市青少年グアム派遣
	3	26	フレッシュマンパーティ
	4	7	グアム青少年受け入れ
	5	17	柏市民活動フェスタ参加
	6	12	フレンドシップタイム「平和の大切さ」
	6	13	世界のカーニバル
	6	15	浴衣着付けとお煎茶
	6	20	世界の料理教室(ロシア)
	7	7	トーランス市青少年受け入れ
	7	24	承德市青少年受け入れ
	7	25	柏まつり参加
	8	4	柏市青少年トーランス市に派遣
	8	5	柏市青少年キャムデン町に派遣
	9	11	フレンドシップタイム 「アルバニアを知っていますか」
	9	24	キャムデン町青少年受け入れ
	9	25	KIRAまつり
	10	17	中国人交流会(防災ネットワーク)
	10	24	交流会「ハロウィンパーティー」
	12	9	防災センター見学
	12	12	クリスマスパーティー
	12	14	日本料理教室
2011	1	29	書き初め教室
	2	10	世界のバレンタインデー
	2	15	ポットラックパーティー
	2	19	フレンドシップタイム 「スリランカ20年の内戦を乗り越えて」
	2	26	英語スピーチ大会
	2	27	日本語スピーチ発表会
	3	11	東日本大震災発生
	3	25	柏市青少年グアムに派遣
	3	31	柏の葉ラウンジ閉館
	6	26	世界のカーニバル
	7	10	世界の料理教室(イラン)
	7	23	柏まつり参加
	7	28	柏市青少年承德市に派遣
	7	30	フレンドシップタイム 「インドの食習慣と料理」
	8	3	柏市青少年トーランス市に派遣 (トーランスからの派遣は東日本大震災のため中止)
	8	4	柏市青少年キャムデン町派遣
	8	17	本所防災体験ツアー
	9	19	姉妹・友好都市派遣青少年合同帰国報告会
	9	22	大震災復興支援国際交流のタペ 「ナターシャコンサート」

年	月	日	活 動 の あ ゆ み
	10	1	KIRAまつり
	10	14	グアム訪問柏市民ツアー
	10	23	日本語柏教室課外学習
	10	29	ハロウィンパーティー
	11	13	フィリピン人交流会
	11	15	茶道炉開きのお茶会
	11	27	世界の料理教室(エルサルバドル)
2012	1	5	多文化共生フォーラム 「外国人と一緒にまちづくり」
	2	18	放射能セミナー
	2	25	英語スピーチコンテスト
	3	4	日本語スピーチ発表会
	3	10	フレンドシップタイム 「東アジアにおける私の異文化体験」
	3	24	柏市青少年グアムに派遣
	3	30	キャムデン親善訪問団来柏
	4	1	「KIRA柏の葉」がオープン
	4	14	研修会「フェイスブックを知ろう」
	4	16	KIRA設立20周年活動展示会を5公共施設等で開催
	4	21	グアム青少年受け入れ
	5	10	勉強会「日本で困っていることありませんか」
	6	10	KIRA設立20周年記念ピーター・フランクル氏講演会「世界90ヶ国面白体験」
	6	16	第1回しゃべり場
	7	5	トーランス市青少年受け入れ
	7	21	柏市主催「外国人タウンミーティング」に参加
	7	28	柏まつり参加 承德市青少年受け入れ
	8	1	柏市青少年トーランス市に派遣
	8	9	柏市青少年キャムデン町に派遣
	9	3	フレンドシップタイム 「南チロル〜北イタリアの山国」
	9	17	姉妹・友好都市派遣青少年合同帰国報告会
	9	21	キャムデン町青少年受け入れ
	10	4	花野井小学校「国際理解学習」外国人が協力
	10	14	日本語教室課外学習 「江戸東京博物館」見学
	11	10	友好都市提携15周年記念キャムデン町訪問市民ツアー
	11	13	特定非営利活動法人柏市国際交流協会を設立
	12	8	KIRA20周年記念式典・祝賀パーティー
2013	1	27	ニューイヤーズパーティー
	2	4	日本語教室スタッフ研修会
	2	5	国際支援「世界の子供にワクチンを」「緑の地球防衛基金」に使用済み切手・葉書を送付
	2	17	英語スピーチ大会
	3	10	日本語スピーチ発表会
	3	23	柏市青少年グアムに派遣
	4	24	グアム青少年受け入れ
	5	8	東葛地区国際交流協会連絡協議会
	5	9	柏警察署生活安全課の話(KIRAKITC)
	5	12	柏市民活動フェスタ参加:KIRAのPRパネル展示
	6	1	東葛地区国際交流協会日本語ボランティアネットワーク会議に参加
	6	19	全体交流会 つくばサイエンスツアー
	6	20	日本語沼南教室交流会 「レシビから学ぶ日本語」



年	月	日	活 動 の あ ゆ み
2014	6	20	柏の葉インターナショナルポットラックパーティー 世界の料理(ネパールの家庭料理)
	7	10	トーランス市青少年受け入れ
	7	28	柏まつりパレード参加
	8	5	柏市青少年トーランス市に派遣
	8	8	柏市年キャムデン町に派遣
	8	22	世界のバーベキューパーティー
	9	7	フレンドシップタイム 「青の国ウズベキスタン」
	9	9	友好都市提携30周年記念柏市民承德市訪問
	9	17	押し絵 日本文化
	9	20	キャムデン町青少年受け入れ
	9	21	KIRAまつり 十余二小学校児童の国際交流の絵を展示
	10	6	姉妹・友好都市派遣青少年合同帰国報告会
	10	19	柏の葉まちのクラブ主催「ハロウィンイベント」に協力参加
	10	24	柏市文化祭書道展に承德コーナー展示
	11	16	KIRA会員セミナー「遺言・相続について」
	11		フィリピン台風災害支援募金活動
	11	30	日本語柏の葉教室課外学習 日本文化体験
	12	12	日本語沼南教室学習発表会「作文発表会」
	1	18	柏の葉 書道教室
	1	26	ニューイヤーズパーティー KIRAKIC
2015	1	30	日本語教室スタッフ研修会
	2	23	日本語スピーチ発表会
	3	15	フレンドシップタイム 「アフリカの縮図・カメルーン」
	3	25	柏市青少年グアムに派遣
	3	30	英語スピーチ大会
	4	21	グアム青少年受け入れ
	4	26	学生とグアム青少年の交流会
	5	20	日本文化 煎茶道
	5	28	第1回外国人のための無料法律・行政手続き相談
	6	7	自転車の乗り方講習会 KIRAKIC
	6	8	フレンドシップタイム 「アパルトヘイトから虹の国へ」
	6	15	世界の料理 ペルーの家庭料理
	6	19	日本語教室課外学習 キックコマン工場見学
	7	9	トーランス市青少年受け入れ
	8	4	柏市青少年トーランス市に派遣
	8	7	柏市青少年キャムデン町に派遣
	9	19	キャムデン町青少年受け入れ
	9	21	かしわde国際交流フェスタ
	10	12	姉妹・友好都市派遣青少年合同帰国報告会
2015	12	14	日本語スピーチ発表会
	2	6	講演会「中国の現状と日中関係」
	2	14	英語スピーチ大会
	3	25	柏市青少年グアムに派遣
	4	15	グアム青少年受け入れ
	5	9	世界の料理 「韓国」の家庭料理
	5	23	国民健康保険の話を聞く会 KIRAKIC 柏市民承德市訪問ツアー
	6	28	フレンドシップタイム 「メソポタミア文明のふるさとイラク」
	6	29	承德市人民政府訪問団来柏
	7	8	トーランス市青少年受け入れ

年	月	日	活 動 の あ ゆ み
2016	7	26	柏まつり参加
	8	4	柏市青少年トーランス市に派遣
	8	6	柏市青少年キャムデン町に派遣
	8	21	柏市青少年承德市に派遣
	9	21	キャムデン町青少年受け入れ
	9	27	かしわde国際交流フェスタ
	9	30	国際理解教室 「外国から見た日本の姿」田中北小学校
	10	18	姉妹・友好都市派遣青少年合同帰国報告会
	10	22	日本語沼南教室 学習発表会
	10	31	日本語柏・柏の葉教室 課外学習 我孫子鳥の博物館見学
	11	4	ネパール大使館訪問 学生委員会
	12	20	日本語スピーチ発表会
	1	31	世界のニューイヤーズ料理教室とパーティー
	2	6	外国人のためのマイナンバー制度講習会
	2	14	英語スピーチ大会
	3	28	柏市青少年グアムに派遣
	4	1	柏市国際交流センター指定管理者となる
	4	14	日本の花見を楽しもう
	4	18	グアム青少年受け入れ
	5	14	事務所パレット柏に移転
	5	24	日本文化 茶道
2017	6	11	東葛地区国際交流協会日本語ボランティアネットワーク会議に参加
	6	19	フレンドシップタイム「スポーツと国際化」
	7	6	交流親睦バスツアー
	7	13	トーランス市青少年受け入れ
	7	28	承德市青少年受け入れ
	8	4	柏市青少年キャムデン町に派遣
	8	8	柏市青少年トーランス市に派遣
	9	5	かしわde国際交流フェスタ2016
	10	16	姉妹・友好都市派遣青少年合同帰国報告会
	10	29	日本語教室課外学習 千葉県西部防災センター、戸定邸
	12	23	柏の葉フェスタ参加、多言語絵本読み聞かせ
	1	8	大学生交流会
	2	5	ニューイヤーズパーティー
	3	25	柏市青少年グアムに派遣
	3	26	第1回外国人による日本語スピーチコンテスト
	4	2	スカイプ交流 学生
	4	3	グアム青少年受け入れ
	5	27	フレンドシップタイム「柏の国際化」
	6	25	世界のカーニバル
	7	12	トーランス市青少年受け入れ
2018	7		外国人子女のための夏休み学習支援
	7	29	柏まつり参加
	8	3	柏市青少年キャムデン町に派遣
	8	7	柏市青少年トーランス市に派遣
	8	24	柏市青少年承德市に派遣
	9	22	キャムデン町青少年受け入れ
	9	24	かしわde国際交流フェスタ
	10	15	姉妹・友好都市派遣青少年合同帰国報告会
	11	19	国際交流写真展
	11	21	染色体験 日本文化
	11	26	日本語スピーチ発表会
	1	16	承德市親善友好訪問団来柏
	2	4	外国人による日本語スピーチコンテト
	2	8	トーランス市訪問市民ツアー
	2	18	第9回英語スピーチ大会

年	月	日	活 動 の あ ゆ み
2019	3	3	会員研修会
	5	10	移動交番の話を聞く会 KIRAKIC
	6	9	フレンドシップタイム「チェコ」
	7	11	トーランス市青少年受け入れ
	7	28	柏まつり参加
	8	2	柏市青少年キャムデン町派遣
	8	6	柏市青少年トーランス市に派遣
	8	21	承德市青少年受け入れ
	9	1	承德35周年記念市民承德訪問ツアー
	9	10	外国人のゴミ出しルール遵守、防災、避難に関する特別授業実施 日本語教室
	10	4	トーランス市民柏訪問ツアー
	10	19	会員懇親会
	10	20	柏の葉二番街祭り参加
	10	21	姉妹・友好都市派遣青少年合同帰国報告会
	11	7	グアム大学シニア英語研修ツアー
	11	15	日本語沼南教室学習発表会
	11	17	お琴体験 日本文化
	12	9	講演会 「裸足のアーティストに魅せられて」
	1	6	学生交流会TOKYO2020
	1	9	しゃべり場
	2	3	外国人による日本語スピーチコンテスト
2020	2	10	英語スピーチ大会
	3	3	日本語スピーチ発表会
	3	24	グアム視察
	3	30	通訳セミナー
	4		日本語ボランティア養成講座
	6	30	日本語教室課外学習
	7	10	トーランス市青少年受け入れ
	7	13	フレンドシップタイム 「ニュージーランド国歌を歌おう」
	7	27	柏まつり参加
	8	5	柏市青少年トーランス市に派遣
	8	8	柏市青少年キャムデン町に派遣
	8	22	柏市青少年承德市に派遣
	9	28	会員研修会「外国人技能実習生の現実」
	9	29	世界の絵本 KIRAKIC
	9		台風19号募金活動
	11	24	姉妹・友好都市派遣青少年合同帰国報告会
	11	11	異文化交流セミナー
	2	2	外国人による日本語スピーチコンテストin柏
	2	8	オーストラリア森林火災救援街頭募金活動
	2	9	英語スピーチコンテスト中止(コロナ感染拡大のため)
2021	2	23	グアム大学シニア英語研修ツアー中止 代替講演会「スポーツと国際交流」
	3	25	柏市青少年グアム派遣中止(コロナ感染拡大のため)
	4		日本語教室中止(コロナ感染拡大のため) 外国語講座は前期中止、後期は定員を半数に減らして開催
			姉妹・友好都市派遣・受け入れ中止
			柏市の小中学校よりオーストラリア森林火災・コロナ禍に対する応援メッセージと寄せ書きをキャムデン町に寄贈
	8		柏まつり中止
	9		日本語教室オンライン授業順次開始
	9	15	「華道体験」動画作成
	11	1	かしわ国際交流ウィーク

年	月	日	活 動 の あ ゆ み
2021	11	1	かしわde国際交流フェスタ(オンライン)
	11	5	かしわ国際交流ウィーク「赤ずきん」公演
	2	4	介護保険の話を聞く会 KIRAKIC
	2	9	英語スピーチコンテスト中止
	3	6	フレンドシップタイム 「チュニジアとモロッコ」(オンライン)
	3	21	オンラインホームステイ 学生 「外国人による日本語スピーチコンテストin柏」の中止にともない原稿集を作成
	4	2	姉妹・友好都市派遣・受け入れ中止
	4	2	オンライン勉強会
	5	23	トーランス市派遣受け入れ中止に伴いオンライン交流を全5回開催
	6	2	外国人のためのフードバンクKCCを実施
	10	24	かしわde国際交流フェスタ(オンライン)
	10	25	かしわ国際交流ウィーク
	11	11	世界の料理インドネシア料理動画作成
	11	14	柏の葉交流ウォーキングツアー
	11	27	フレンドシップタイム 「ハプスブルク帝国と少数民族の運命」
	1	19	「災害時のNPOの役割について考える」参加
	2	13	外国人による日本語スピーチコンテスト
	3	5	フレンドシップタイム「インドネシア」
	3	13	Camden Day 開催&写真展
	3	27	お花見 学生・青年
	4	9	フレンドシップタイム「カナダ」
2022	4	3	オンライン勉強会
	5	12	消防署見学 KIRAKIC
	5	29	柏の葉交流ミニウォーキングツアー
	6	18	フレンドシップタイム「レソト王国」
	6	12	折り紙教室 日本文化
	7/4	7/10	かしわ国際交流ウィーク
	9	14	紙芝居「三匹のこぶた」 KIRAKIC
	10	9	国際交流バスツアー
	10	15	フレンドシップタイム「ブルガリア」
	11	20	かしわde国際交流フェスタ2022
	12	4	KRA創立30周年記念講演会 プロ車いすデニスプレーヤー国枝慎吾氏
	12	14	開智国際大学で講演 「外国人と災害」
	1	7	KIRA創立30周年記念式典 KIRA創立30周年記念パーティー
	2	5	外国人による日本語スピーチコンテストin柏
	2	11	英語スピーチコンテスト
	2	16	姉妹都市提携50周年記念柏市民親善使節団 トーランス市訪問



年 度	会 長	副会長	会 計	監 事	顧 問	名誉会長
1992	寺嶋 周三	野口 英雄 谷口 茂 伊藤 吉永 伊藤 一郎		今井 実 杉山 敦子		鈴木 眞
1993～ 1994	斉藤 吉永	野口 英雄 谷口 茂 伊藤 吉永 伊藤 一郎		今井 実 杉山 敦子	寺嶋 周三	鈴木 眞 本多 晃
1995～ 1996	斉藤 吉永	野口 英雄 谷口 茂 伊藤 吉永 伊藤 一郎		今井 実 杉山 敦子	寺嶋 周三	本多 晃
1997～ 1998	谷口 茂	野口 英雄 後藤 隆一 横川 悦子 寺嶋 哲生		今井 実 杉山 敦子	寺嶋 周三	本多 晃
1999～ 2000	野口 英雄	寺嶋 哲生 後藤 隆一		今井 実 杉山 敦子	寺嶋 周三	本多 晃
2001～ 2002	野口 英雄	鈴木 誠治 後藤 隆一		今井 実 杉山 敦子	寺嶋 周三 谷口 茂	本多 晃
2003～ 2004	野口 英雄	鈴木 誠治 後藤 隆一		杉山 敦子 六川カオル	寺嶋 周三 谷口 茂	本多 晃
2005～ 2006	野口 英雄	牛込 達雄 葛西 賢一 小菅 あけみ 中山 陸朗 湯浅 和義	大野 敦子	六川カオル 橋本 正昭	谷口 茂	本多 晃
2007～ 2008	野口 英雄	葛西 賢一 小菅 あけみ 中山 陸朗 湯浅 和義	大野 敦子	金子 博 麓 正明	谷口 茂	本多 晃
2009～2010 2010～2011	野口 英雄 中山 陸朗	葛西 賢一 小菅 あけみ 中山 陸朗	稲垣恵美子 河村 悦子	金子 博 嘉藤 賢	谷口 茂	本多 晃
2011～ 2012	中山 陸朗	小菅 あけみ 佐藤ルミ子 山岸民千世	河村 悦子 土山 義明	金子 博 寺嶋 哲生	谷口 茂	本多 晃
2013～ 2015	中山 陸朗	山岸民千世 鈴木 良紀 小菅 あけみ	林 英夫 松本 要輔 馬場 勇	杉下 初男 寺嶋 哲生	谷口 茂	本多 晃
2015～ 2017	中山 陸朗	小菅 あけみ 大森かなえ 山岸民千世	松本 要輔 馬場 勇	寺嶋 哲生 山澤 啓伸	谷口 茂	本多 晃
2017～ 2019	中山 陸朗	榎園 美愛 大森かなえ 小菅 あけみ	杉原 宗光 松本 勇	寺嶋 哲生 山澤 啓伸	谷口 茂	本多 晃
2019～ 2021	小菅 あけみ	荒井 真彦 榎園 美愛 嘉藤 賢 大森かなえ	久保 和子 杉原 宗光	寺嶋 哲生 山澤 啓伸	中山 陸朗	
2021～ 2023	小菅 あけみ	荒井 真彦 大森かなえ 嘉藤 賢	佐藤ルミ子 杉原 宗光	寺嶋 哲生 山澤 啓伸	中山 陸朗	

KIRA 運営に協力頂いている団体

(株) 秋元印刷、朝日国際学院、オリエンタルモーター (株) 柏事業所、ガーデン藤ヶ谷ゴルフフレンジ、開智国際大学、柏オークライオンズクラブ、柏さくらライオンズクラブ、(一社) 柏市医師会、柏市観光協会、柏市建設業会、柏市商店会連合会、柏市書道協会、(一社) 柏市スポーツ協会、柏市PTA連絡協議会、柏市文化連盟、柏市民踊連盟、柏商工会議所、柏沼南ライオンズクラブ、柏市立柏高等学校、柏中央ライオンズクラブ、柏東ロータリークラブ、柏ユネスコ協会、柏ライオンズクラブ、ザ・クレストホテル柏、三協フロンテア (株)、芝浦工業大学柏中学高等学校、(有) 沼南ファーム、行政書士杉下法務事務所、スズキモータース (株)、西武台千葉中学高等学校、千葉県立柏高等学校、千葉県立柏中央高等学校、千葉県立柏の葉高等学校、千葉県立柏南高等学校、(公財) 摘水軒記念文化振興財団、(有) トーカイ、(株) 二十一国際旅行社、二松学舎大学国際交流センター、日本体育大学柏高等学校、(株) 柏翠、(株) ミツワ堂、(有) 山田クリエイト、(公財) 吉田記念テニス研修センター、流通経済大学附属柏高等学校、麗澤大学



- ① 柏市国際交流センター
- ② パレット柏ロビー
- ③ パレット柏玄関 (Day One タワー 3F)
- ④ パレット柏会議室
- ⑤ パレット柏会議室
- ⑥ 柏市国際交流センター掲示板
- ⑦ KIRA、柏市国際交流センター事務スタッフ
- ⑧ Day One タワー

旧 K I R A 事務所

期間 2004. 6. 27 ～  
2016. 5. 14  
場所 柏市旭町 1 丁目  
後藤ビル III 3, 4 階





# People to People を理念に国際交流を

## 国枝慎吾さん講演会

2022年12月4日、講師として、生涯ゴルフデンスラム達成の車いすテニスプレーヤー国枝慎吾さんを、アミュゼ柏クリスタルホールにお招きし、「スポーツと国際交流」と題して開催しました。たくさんの参加者



講演する国枝選手

を迎え、第一部は国枝さんと学生インタビュー5名との対談、第二部は国枝さんと会場の聴衆とのQ&Aという構成でした。国枝さんは9歳の時に脊髄の病気を発症し、車いす生活を余儀なくされましたが、お母さんの勧めで車いすテニスと出会いました。国内外での試合は、年間150日にも及ぶこと、海外での転戦時には、日本を懐かしく思うことも多いことなど、過酷な選手生活の一面もお話しくれました。国際舞台で数々の偉業を達成されている国枝さんの人柄や考え方、生き方についての、ユーモアをまじえながらの講演は、大変刺激的で会場の皆さんに深い感銘を与えたようです。「希望や夢の実現には、自分を信じて取り組むことが大切である」との話を、これから迎える新しい年への国枝さんからのエールとして受け取りました。

## 記念式典

2023年1月7日「KIRA創立30周年記念式典」を、パレット柏オープンスペースで、来賓21名、一般会員43名で開催しました。

KIRA韓国語講師榎園さんが開会宣言をしました。会長挨拶の後、来賓の柏市長、柏市議会議員、柏市教育長、柏商工会議所会頭の皆様より、温かいご祝辞をいただきました。市長からは、ウクライナ避難民サポートなどKIRA活動への感謝の言葉や、他の来賓の方々からはKIRA創立当初の活動の様子や、ご自身の国際交流活動を紹介いただく等、KIRA会員へ大きな励ましをいただきました。

また、KIRAのNPO法人立ち上げ等に貢献した前会長中山さんを称え、功労者表彰を行ないました。KIRAの活動紹介動画の後、来賓の方々や参加者にそれぞれの感想や

日頃の活動についてお話をいただきました。

KIRAKICの台湾出身馬さんの閉会の辞で式典は終了しました。

来賓の皆様の温かく熱い思いがKIRA会員に伝わり、今後の活動への大きな心の支えとなる事と思います。新しい明日に向かって、会員が一丸となり、柏市の国際交流活動を益々発展させていきたいと思ひます。



太田和美市長の祝辞

# 広め、未来へ向けてあゆむ KIRA

## 記念パーティー

2023年1月7日ザ・クレストホテルで記念パーティーを開催しました。

コロナ禍によりここ数年大勢で集まることができなかったため、パーティーを開催できるか不安でしたが、感染対策を十分守って実施することになりました。当日は、来賓8名をお迎えし総勢82名での開催となりました。小菅会長の挨拶、来賓紹介、寺嶋監事の乾杯の音頭で始まり、和やかに懇談していただきました。みんなで歌ったり、踊ったりはできませんでしたが、おいしい料理と景品のくじ引きを楽しんでいただきました。また、所属委員会以外の方と話す機会が少ないけれどパーティーでゆっくりお話しできて良かったという声や、10年に1回ではなく会員懇親会を毎年やって欲しいなどの声をいただきました。

やはり直接みんなで会って話ができるのはいいものだと思ひました。

当日の受付や会場係、映像、写真撮影など、多くの方が気持ちよく手伝ってくださり、KIRAのメンバーは素晴らしいと再確認しました。

次の40周年に向けて、KIRAが益々充実したボランティア活動の場になると期待しています。



寺嶋監事による乾杯の音頭

## 記念誌発行

当協会は創立3周年に「PEOPLE TO PEOPLE 柏の国際交流」20周年に「広げよう国際交流の輪」をテーマに記念誌を編集しました。

昨年のロシアのウクライナへの侵攻や政治、経済面などで国家間の摩擦が生じております。

このような国際環境の変化により生じた課題に対応するには、国際理解が必要で、国、自治体、民間組織、企業、個人が役割分担をし、市民レベルでも国際交流活動に一人ひとりが参加し取り組んでいくことが必要です。

30周年記念誌は、トーランス市との姉妹都市提携に始まった柏市の国際交流が、現在では多くの市民、在住外国人の参加により四姉妹・友好都市交流、12の事業・プロジ

ェクトの活動に発展してきています。

この現状、課題を整理するとともに、これからの国際交流活動の未来を考えてみました。テーマは「国際交流のあゆみと未来」です。

【記念誌概要】

規格 A4版フルカラー

発行部数 1,200部

発行日 2023年3月1日



記念誌の校正作業



## 編 集 後 記

KIRA創立20周年から30周年にかけての10年間には、2016年に柏市国際交流センター指定管理者となり、活動拠点をパレット柏に移すという大きな出来事がありました。2021年には、柏市の国際交流活動の中心として指定管理者2期目に入り、活動を続けています。

今回、創立30周年記念誌を企画・編集・製作するにあたり、「あゆみ」「(現在の)活動」「これから」というテーマで、各委員会、分科会、プロジェクトの皆さんに執筆していただきました。また、柏市長、各姉妹・友好都市からもご祝辞をいただきました。記念誌編集の初めての試みとして、ほとんどのページに英訳を付けました。「国際交流協会」の名にふさわしく、姉妹・友好都市の皆さんにもお読みいただけたと思います。

最後に、日々の活動にお忙しい中、原稿執筆や写真提供にご協力いただいた皆さんに感謝申し上げます。

30周年記念誌編集委員

大森かなえ 土山 義明 榎本 良規 傍島 純子  
中野 洋子 藤田幾久代 藤田 典子

監訳：岡田リアン(KCC外国語講座講師)

---

KIRA創立30周年記念誌

## 国際交流のあゆみと未来

編 集 特定非営利活動法人柏市国際交流協会創立30周年記念事業  
30周年記念誌担当  
発 行 特定非営利活動法人柏市国際交流協会  
千葉県柏市柏 1-7-1-301 パレット柏内  
☎04(7157)0281  
発行年月日 2023年3月1日